

DESCRIPCIÓN DE CEUTA MUSULMANA EN EL SIGLO XV

En el año 1931 publicó Lévi-Provençal el texto árabe del *Ijtisār al-Ajbār* de al-Anṣārī con el título *Une description de Ceuta musulmane au XV^e siècle*¹. De este interesante opúsculo conocemos dos traducciones. Carlos Quirós² hizo una española, pero carece de aparato crítico y la transcripción de los nombres propios hace casi imposible su identificación. Figanier en 1947 la tradujo al portugués y aunque utiliza algunas fuentes portuguesas e identifica algunos personajes y topónimos, más bien es un trabajo de divulgación sin pretender el autor otra cosa³.

También tenemos una traducción de la última parte, la descripción de Bullones, debida a Lévi-Provençal y publicada como apéndice al artículo de Torres Balbás sobre las ruinas de Bullones⁴.

Por mi parte he realizado una nueva traducción de esta obra tratando de identificar a los personajes citados en ella y de localizar, siempre que me ha sido posible, los topónimos y construcciones que aparecen a lo largo de la descripción de al-Anṣārī. Las fuentes árabes manejadas me han sido útiles para identificar a los ceutíes ilustres enterrados en sus numerosos cementerios, pero me han servido muy poco desde el punto de vista topográfico, porque los geógrafos árabes, incluso al-Idrisi e Ibn 'Abd al-Mun'im al-Himyari, ambos de Ceuta, la describen muy someramente⁵.

¹ Vide *Hespéris*, XII (1931), 145-177.

² Revista *Africa*, 1931 a partir del mes de octubre.

³ *Descrição de Ceuta Muçulmana no século XV*, apud *Revista da Faculdade de Letras*, Lisboa XIII, 2ª serie, n.º 1, pp. 10-52.

⁴ *Las Ruinas de Belyunes o Bullones*, apud «*Tamuda*» IV (1957), páginas 275-296.

⁵ Sobre Ceuta en los geógrafos árabes vide:

Ibn Jurdābīh: *Kitāb al-Masālik wa-al-Mamālik*, ed. De Goeje, Leyde, 1889, p. 88; Ibn al-Faqih, *Kitāb al-Buldān*, ed. De Goeje, Leyde, 1885, pp. 79-80;

Las fuentes cristianas, fundamentalmente portuguesas, son también muy parcas en sus noticias⁶. Casi siempre repiten los

Ibn Rustih: *Kitāb al-A'laḥ al-Nafisa*, Leyde, 1892, p. 85; al-Iṣṭajri: *Kitāb ṣuwar al-aqālim*, 2ª ed. Leyde, 1927, p. 38; al-Mas'ūdī: *Kitāb al-tanbih wa-l-iṣṭāf*, Leyde, 1894, p. 229; al-Ya'qūbī: *Kitāb al-Buldān*. Trad. francesa de G. Wiet, El Cairo, 1937, p. 225, aunque no se refiere exactamente a Ceuta creemos que alude a ella al emplear la expresión de Malhāṣ (el refugio) donde se reunían los peregrinos del Extremo Sūs y Tánger; Ibn Hawqal: *Kitāb Ṣurat al-'Arḍ*. Leyde, 1938, pp. 78-79.

al-Muqaddasi o al-Maqdisi: *Kitāb aḥsan al-taqāsīm fī ma'rifaṭ al-aqālim* ed. y trad. Pellat, Alger, 1950, pp. 24-25; al-Bakrī: *Description de l'Afrique Septentrionale*, ed. y trad. de Slane, París, 1913, pp. 102-104 del texto árabe y 202-204 de la traducción; al-Idrisi: *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, ed. y trad. francesa de Dozy y de Goeje, Leyde, 1866, pp. 167-168 del texto y 199-201 de la traducción; *Kitāb al-Istibṣār*, ed. Sa'ad Zīgloul, Alejandría, 1958, pp. 123-124; Yāqūt: *Kitāb al-Buldān*, Beirut, 1957, X, 182-183; Ibn Sa'id al-Magribī, apud Vernet: *Marruecos en la Geografía de Ibn Sa'id*, Tamuda I (1953), 255; Ibn 'Idārī: *Bayān al-Mugrib*, ed. Colin-Lévi-Provençal, I, pp. 202-203.

al-Dimiṣqī: *Kitāb Nuḡbat al-dahr fī 'ayā'ib al-barr wa-l-bahr*, 2ª ed. por Mehren, Leipzig, 1923, p. 235, Ibn al-Jayṭib: *Maqāma waṣf al-buldān*, apud al-Maqqarī: *Azbār al-Riyāḍ*, ed. El Cairo, 1939, I, 30-32, y *Nafḥ al-Ṭīb*, ed. El Cairo, 1949, VIII, pp. 315-316; Simonet: *Descripción del reino de Granada*, Madrid, 1860, pp. 175-176 y al-Abbādī: *Muṣṣabādāt Lisān al-Dīn Ibn al-Jayṭib*, Alejandría, 1958, pp. 101-102.

al-'Umarī: *L'Afrique moins l'Égypte*, trad. francesa de Gaudefroy Demombynes, París, 1927, pp. 195-198 y apud Fagnan *Extraits inédits*, Alger, 1924, p. 79; Abū Ḥamīd de Granada: *Tuḡfat al-Albāb*, ed. Ferrand, Journal Asiatique, julio, sep., 1925, pp. 102-103; al-Qazwīnī: *Kitāb 'Ātār al-bilād*, ed. Gottingen, 1848, II, 134; Abū-l-Fidā': *Geografie d'Abulfeda*, ed. del texto árabe por Reynaud y Slane, París, 1840, pp. 122-123, trad. francesa de Reynaud, II, p. 186; al-Qalqaṣandī apud *Marruecos a comienzos del siglo XV, según al-Qalqaṣandī*; Tetuán, 1951, pp. 24-25, cuya fuente principal es el *Rawḍ al-Mi'tār* de al-Himyari; León el Africano, *Description de l'Afrique*, ed. Epaulard, París, 1956, I, 265-267. Djennabi, apud Fagnan: *Extraits inédits*, pp. 298-300; Ibn Zenbel, ibidem pp. 166-167.

⁶ Eannes de Zurara: *Cronica da tomada de Ceuta por el Rei D. João I*, Lisboa [1915]; Mármol Carvajal: *Descripción de Africa*, ed. 1573, III, 186-187; Mascarenhas: *Historia de Ceuta*, Lisboa 1918; Correa de Frouca: *Historia de la muy noble y fidelísima ciudad de Ceuta*, manuscrito inédito de la B. N. de Madrid, n.º 9.741; Servicio Geográfico Militar (S. G. M.) *Catálogo*, Madrid, 1948; Romero de Torres: *Catálogo Monumental de España, Provincia de Cádiz* (1908-

datos aportados por los primeros cronistas. Tal vez un estudio de los fondos existentes en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, en Ceuta, Portugal y otros, contribuiría a un mejor conocimiento de la topografía urbana de Ceuta y su campo exterior.

No es necesario repetir la importancia de la descripción de al-Anṣārī, hecha con gran profusión de detalles. Comienza con la mención de sus cementerios, siguiendo al parecer un cierto orden topográfico de este a oeste. Empieza con los de la zona más oriental, al-Tūta, en la falda del Monte Hacho y termina con los de Bullones en el extremo occidental. El número elevado de cementerios de Ceuta, 13, no nos debe sorprender porque según la tradición musulmana no se pueden exhumar los restos de los fieles y cuando su capacidad se hacía insuficiente, era necesario ampliar el cementerio o construir otro nuevo.

Al-Anṣārī enumera seis arrabales, tres externos y otros tres dentro de la ciudad. Los primeros son localizables: el de la Almina estaba al este de la ciudad, junto a la falda del monte Hacho; el de Afuera, al oeste del foso de la muralla, y el Afrāg, limitado por las murallas de Ceuta la Vieja. La localización de los otros tres no puede hacerse con exactitud, pero por lo que se desprende del texto, podríamos situar el arrabal de Abajo entre la actual calle de Falange Española, que correspondería a la Calle Mayor o de Ibn 'Isā, y Calvo Sotelo. El de Zaqlū estaría al sur de la de Falange Española en dirección a la cortadura del Valle, y el arrabal de Enmedio, estaría limitado por el foso de la Almina. Sugiero esta localización con la esperanza de que futuras investigaciones o descubrimientos nos permitan confirmarla o rectificarla.

En notas al texto damos cuantos datos hemos recogido sobre las mezquitas, zāwiyas, madrasas, atalayas y almadrabas, lo que

1909), Madrid 1909; Ricard: *Le Maroc Septentrional au XV^e siècle d'après les chroniques portugaises, Hespéris*, XXIII (1936), 89-143; Márquez de Prado: *Recuerdos de Africa, Historia de la plaza de Ceuta*, 2^a ed., Madrid 1859, entre las obras más importantes.

nos muestra la importancia que adquirió Ceuta en los siglos medios, principalmente en los siglos XII y XIII cuando alcanzó su máxima expansión urbana, económica y política.

Ijtiṣār al-Ajbār

TRADUCCIÓN

Dijo el siervo, temeroso del pecado, y confiado en recibir el perdón de su Clemente Señor, Muḥammad ibn al-Qāsim ibn Muḥammad ibn Aḥmad ibn 'Abd al-Malik al-Anṣārī, el noble, ceutí de nacimiento, crianza y residencia — Dios acepte su arrepentimiento y le conceda la rectitud en sus palabras y obras por Su benevolencia y generosidad —:

Alabo a Dios sobre todas las cosas y rezo en nombre de su Profeta Mahoma, Nuestro Señor, Sello de la Profecía, de sus familiares y compañeros, que se consagraron a El completamente.

Este librito contiene cuanto había en Ceuta — Dios permita que los musulmanes la recuperen — de tumbas de los más importantes chorfas, sabios pensadores, grandes santos, piadosos ascetas, elocuentes oradores y literatos ilustres, y cuanto se refiere a los lugares religiosos, para recordar sobre la marcha las nobles y grandiosas mezquitas, las numerosas bibliotecas, zāwiyas y madrasas, ribāts y puestos de vigilancia; aparte de esto, los lugares destacados que ponen de manifiesto la importancia de la región y de su comercio, las almadrabas y pesquerías, la abundancia de excelente pescado e igualmente llamo la atención sobre la nobleza de la alquería de Bullones, famosa en todo el mundo por sus excelencias, como dije en nuestro libro *al-I'lām* resumen de *al-Kawākib al-waqqāda al-ŷāmi' li-mā fi taḡr Sabta min*

¹ He seguido para esta traducción el texto editado por Lévi-Provençal, confrontándolo con otro manuscrito del *Ijtiṣār* publicado por Ibn Tāwīt, apud *Maḡalla Taḡwān*, número extraordinario, 3-4 (1958-1959), pp. 73-95.

*tarāḡim al-sāda wa-qubūr al-a'imma al-qāda*². Lo presenté como regalo a quien estoy reconocido por su bondad y justicia y lo titulé: *Ijtisār al-Ajbār ammā kāna fi -tagr Sabta min sannī al-ātār* (Resumen de noticias sobre los monumentos ilustres de Ceuta).

Pido a Dios su ayuda y orientación y a El confío mi propósito y deseo, pues no hay otro Dios ni nadie más digno de adoración que El.

Cementerios de la zona de Ceuta (Maqbarāt tagr Sabta).

El número de tumbas de estos ilustres imames — Dios tenga misericordia y satisfacción de ellos —, que cita *al-Kawāḡib al-waqqāda* son ochenta y dos sin contar las que no hemos identificado ni algunos santuarios o *mazārāt*, cuyas tumbas no están comprendidas en este número, y que ya citaremos en el momento oportuno si Dios quiere.

² Lévi-Provençal atribuye dicha obra a Abū 'Abd Allāh Muḡammad ibn Abū Bakr al-Hadramī, que vivió en la segunda mitad del siglo XIV y fue contemporáneo de Ibn al-Jaḡib. Escribió dos obras, una relativa a los Santos de Marruecos: *al-Salsal al-'adb wa-l-manbal*, y la segunda consagrada a las celebridades de Ceuta y es la citada aquí por al-Anṡārī, aunque el título presenta ligeras variantes: *al-Kawāḡib al-waqqāda fi man ḡalla fi Sabta mina-l-'ulamā' wa-l-ṡulabā' wa-l-'ibād*. Vid. Lévi-Provençal: *Historiens des Chorfas...*, p. 222, Brockelmann, *Supl.* II, 338.

Esta misma obra es utilizada por al-Maqqarī en su *Azbār al-Riyād*, I, pp. 33 y ss., bajo el título de *al-Kawāḡib al-waqqāda, fi ḡikr man duḡina fi Sabta min al-'ulamā' wa-l-ṡulabā' al-qāda*. En el *Bustān* de Ibn Maryam, editado por Provençal, Alger, 1910, p. 346, se cita como fuente utilizada *al-Kawāḡib al-waqqāda fi man kāna bi-Sabta min al-'ulamā' wa-l-ṡulabā' al-qāda*, pero Provençal leyó mal *bi-Sabta* y transcribió *nesbatubu*, traduciendo erróneamente el título: *Les étoiles étincelantes ou livre qui traite des hommes rangés parmi les savants et les saints qui ont marché à la tête des autres* en vez de *Las estrellas brillantes sobre los sabios y santos de Ceuta*.

El texto editado por Ibn Tāwīt, p. 75 dice: «Según resumé de mi obra *al-Kawāḡib al-Waqqāda* y *al-l'ām* por serme más fácil». Ibn Tāwīt supone por este motivo que Muḡammad Ibn al-Qāsim compuso al menos una obra titulada *al-Kawāḡib*.

En el cementerio de al-Tūta³ de la Almina⁴ (*al-Mīnā'*), al oriente de la ciudad está la tumba del santo Abū Dar'a⁵, santuario o lugar de romería famoso. Cuenta el ṡayj Abū-l-'Abbās al-'Azafī⁶, el virtuoso tradicionista, de su maestro Abū Muḡammad ibn 'Ubayd Allāh al-Ḥayārī⁷ que este Abū Dar'a fue quien introdujo el Corán en el Magrib. Las oraciones son escuchadas junto a su tumba.

Entre las más famosas tumbas del Cementerio Mayor (*al-Maqbara al-Kubrā*) en la falda del Monte de la Almina (*Yabal al-Mīnā'*), está la del sabio autor, maestro de los gramáticos y modelo de los preceptistas, el ṡayj Abū-l-Ḥusayn ibn Abū-l-Rabī' al-Quraṡī, al-Umawī, al-'Uṡmānī, al-Iṡbīlī, residente en Ceuta⁸.

³ En este sitio se obtenía en abundancia jacinto rojo de excelente calidad. Vid. al-Maqqarī, *Azbār al-Riyād*, I, 36 y Ibn 'Idārī, *Bayān*, ed. Colin-Lévi-Provençal, I, p. 202.

⁴ Sobre la Almina vid. al-Bakrī apud *Description de l'Afrique septentrionale*, pp. 102-104 del texto árabe; 202-204 de la traducción; al-Idrīsī apud *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, pp. 167-168 del texto y 199-201 de la traducción. Vid. etiam *Kitāb al-Istibṡār*, pp. 123-124. El Yabal al-Mīnā' es el actual Monte Hacho de 394 metros de altitud.

⁵ La edición de Ibn Tāwīt dice Abū Zar'a, que pudiera ser el mawlā de Mūsā ibn Nuṡayr, ṡarif. Vid. al-Ḥimyarī apud *al-Rawḡ al-M'itār*, ed. Lévi-Provençal, El Cairo, 1937, p. 127 y *Encyclopédie de l'Islam*, 1ª ed., IV, p. 699.

⁶ Aḡmad ibn Muḡammad ibn al-Ḥusayn ibn Abū-l-'Azfa al-Lajmī. Nació en Ceuta el 17 de ramadān del 557 (30 de agosto de 1162) y murió en ramadān del 633 (9 de mayo-8 de junio de 1236). Compuso *al-Durr al-munazzam fi mawlid al-Nabī al-Mu'azzam*, que terminó su hijo Abū-l-Qāsim al-'Azafī, rey de Ceuta. Vid. al-Maqqarī apud *Azbār al-Riyād*, ed. cit., I, pp. 39 y 243, II, 374 y ss.; Ibn Abū Rabī' apud *al-Barnamaḡ*, ed. al-Aḡwānī en *Maḡallat Ma'had al-Majṡūṡat al-'Arabīyya*, II, p. 260; Ibn Farḡūn apud *al-Dibāḡ al-Mudabbab*, ed. El Cairo, 1351 de la hégira, p. 63.

⁷ 'Abd Allāh ibn Muḡammad ibn 'Alī ibn 'Ubayd Allāh ibn Sa'id ibn Muḡammad ibn Dū-l-Nūn. Nació en el 505 (1111-1112) en Almería de donde salió cuando la ocupó Alfonso VII en el 1147. Fue qāḡī de Ceuta un solo día, después jaḡib de su Mezquita Mayor, pero tuvo que abandonar este cargo por su avanzada edad. Vid. Ibn al-Abbār apud *Kitāb al-Taḡmila li ḡitāb al-ṡila*, ed. al-'Aṡṡār al-Ḥusaynī, El Cairo, 1956, pp. 865-871. Ḍabbī: *Buḡya*, 325-6, n.º 898, donde se da la fecha de su muerte en el 591 (1195).

⁸ 'Ubayd Allāh ibn Muḡammad ibn 'Ubayd Allāh ibn Abū-l-Rabī'. Nació en Sevilla en 599 (1203) y se trasladó a Ceuta cuando aquella ciudad cayó en poder de Fernando III el Santo en 1248. Compuso un repertorio biográfico titulado

La tumba del jefe, el combatiente, el tradicionista, el ingenioso literato Abū 'Utmān ibn Ḥakam al-Qurašī^{8 b}; la tumba del virtuoso šayj, el alfaquí, el ḥāȳy, el temeroso, el humilde Abū 'Abd Allāh ibn Ma'lā al-Qaysī, autor del *Ma-sālik*⁹.

La tumba del šayj, el maestro, el muqri', el šarif, el virtuoso Abū-l-'Abbās al-Ḥasanī, de Ceuta¹⁰. La tumba del šayj el santo varón, famoso por sus hechos y dichos, por su ascetismo y temor de Dios, Abū Bakr Yaḥyā ibn Muḥammad ibn Rizq, de Ceuta¹¹. La tumba del šayj, el santo, asceta y escudriñador de la verdad, Abū-l-'Abbās al-Daqqāq, nuestro antepasado materno¹².

al-Barnāmağ. Murió el viernes 16 de šafar del 688 (11 de marzo de 1289). Vid. ed. de la citada obra por al-Ahwānī en la *Revista del Instituto de Manuscritos Arabes*, I, pp. 252-271.

^{8 b} Abū Utmān Sa'īd ibn Ḥakam, rey de Menorca. Murió en el 680 (1282). Su hijo y sucesor fue destronado seis años después por Alfonso III de Aragón y pasó por Ceuta donde enterró los restos de su padre. Vide Ibn al-Jaṭīb: *Kitāb A'māl*, ed. Lévi-Provençal, Beirut 1956, pp. 275-277.

⁹ En el *Nayl* de Aḥmad Bābā se dice que es autor del *Manāsik* y fue protegido por los 'Azafies, reyes de Ceuta. Murió en la segunda mitad del siglo XIII. Vid. *al-Dibāğ* de Ibn Farḥūn, ed. cit., pp. 230-231.

¹⁰ Abū-l-'Abbās al-Ḥusaynī apud ed. Ibn Tāwīt, p. 77.

¹¹ Nació en Almería en el 530 (1135-1136). Huyó de ella cuando la conquistó Alfonso VII y se estableció en Ceuta y más tarde en Bullones. Murió en ša'bān del 560 (julio de 1165). Vid. *al-Šila* de Ibn Baškuwāl, ed. El Cairo, 1955, II, n.º 1.487, p. 636. *Šilat al-Šila* de Ibn Zubayr, ed. Lévi-Provençal, Rabat, 1937, II, n.º 357, pp. 180-182. Ḍabbī: *Buğya*, p. 482. n.º 1.454.

¹² Ms. de Ibn Tāwīt, pp. 77-78: «Era asceta y la hierba crecía en el patio de su casa. De la puerta de ésta a su habitación había un pasillo descubierto y no tenía más muebles que una estera y una almohada. Dios permitió que desapareciese el 10 de ḍū-l-ḥiyyā sin saber su familia adónde había ido. Cuando regresó, fue interrogado y se limitó a responder que se había marchado para resolver unos asuntos peronales. Cuando estuvieron de vuelta los peregrinos dijeron que el šayj había hecho con ellos la peregrinación de aquel año. Se enfadó y se encerró en su casa y dejó de relacionarse con la gente hasta su muerte. Poco antes de morir llamó a su yerno, Abū Muḥammad al-Malilī y le dijo: Vete, pero vuelve mañana, pues me encontrarás muerto. Y sucedió como había dicho. Murió a finales del año 748 (13 de abril de 1347-1 de abril de 1348). La gente se aglomeró durante su entierro y cortaron trozos de la sábana en la que iba envuelto, guardándolos como reliquias. Dios nos favorezca por medio de sus santos».

La tumba del šayj, el virtuoso, temeroso, ḥāȳy, piadoso, benefactor y dador de limosnas, punto de referencia por sus hechos y dichos sinceros, imām de la mezquita de los Ḥalfāwiyīn de Ceuta¹³, Abū-l-'Abbās ibn Abū-l-Jayr al-Anšārī. La tumba del šayj, literato, preceptista, prosodista e historiador, Abū Iṣḥāq, conocido por al-Tilimsānī, al-Anšārī, autor del *Rağaz al-Farā'id* y del *Naẓm al-sir*¹⁴.

La tumba del šayj, gramático, el más ingenioso literato, Abū Bakr ibn 'Ubayda¹⁵; comentó el *Ŷumal* de Abū-l-Qāsim¹⁶. La tumba del šayj tradicionista, ḥāȳy, viajero y crítico, Abū-l-Qāsim al-Tuḥyībī al-Sabtī, autor de *Mustafād al-Riḥla*¹⁷. La tumba de su amigo, el šayj, alfaquí y comentador de libros científicos Abū 'Abd Allāh ibn al-'Adabbas al-Ru'aynī; la tumba del šayj¹⁸, el alfaquí, qāḍī, elocuente orador, único en su tiempo Abū-l-Faḍl 'Abd al-Raḥmān; la tumba de su hermano materno, mayor que él, el šayj, gramático y publicista Abū-l-Qāsim Aḥmad. La tumba de su primo, el šayj, el orador, el íntegro, el arrepentido, el misántropo, elogiado por ello, el gran Abū 'Abd Allāh al-'Adabbas, apodado al-Maḥyūb (el Escondido), porque pasó cer-

¹³ Aunque el manuscrito da la variante de al-Ḥallāwiyīn en otros pasajes nos parece más exacta la que transcribimos.

¹⁴ Ibrāhīm ibn Abū Bakr ibn 'Abd Allāh ibn Mūsā. Nació en Tremecén en 609 (1212). Se trasladó a España con su padre cuando tenía nueve años. Vivió tres en Granada y algún tiempo en Málaga. Se marchó después a Ceuta donde se casó con una hermana del šayj Abū-l-Ḥakam Malik ibn al-Muraḥḥal. Elogió en unos versos a Abū-l-Qāsim al-'Azafi, rey de Ceuta. Compuso varias obras como *Amdāḥ al-Nabī*, una qaṣida al nacimiento del Profeta y *Maqāla fi 'ilm al-'arūḍ al-dūbaytī*, además de las dos citadas. Murió en el año 690 (1291). Vid. la *Iḥāṭa* de Ibn al-Jaṭīb, ed. Abū 'Abd Allāh 'Inān, El Cairo, 1955, I, pp. 334-337 y *Dibāğ*, pp. 90-91.

¹⁵ Abuelo materno de Abū Bakr ibn Šabrīn, que murió en ša'bān del 747 (agosto de 1356). Vid. la *Iḥāṭa*, ed. El Cairo, 1319, II, p. 176, y *al-Marqaba al-'ulyā* de al-Nubāhī, ed. Lévi-Provençal, Rabat 1948, pp. 145 y 153.

¹⁶ 'Abd al-Raḥmān ibn Iṣḥāq, Abū-l-Qāsim al-Zaḥāyī. Nació en Nahawānd, cerca de Hamadān (Persia) y murió en el 949. Escribió en la Meca *al-Ŷumal fi-l-Naḥw*. Vide ed. M. Ben Cheneb, Argel 1927, 2ª ed. 1957.

¹⁷ Citado por al-Maqqarī en *Nafh al-Tib*, ed. El Cairo, II, 135-136, donde dice que estuvo en Damasco en 657 = 1258.

¹⁸ Apud Ibn Tāwīt, p. 78: «La tumba de su hijo...».

ca de cuarenta años sin salir de su casa salvo para asistir a la oración ritual en la mezquita y regresar inmediatamente después.

La tumba del šayj, el alfaquí, el santo, conocido por el de los carismas y bendiciones, Abū 'Abd Allāh al-Wādilāwī al-Sa'idī¹⁹, es lugar de peregrinación famoso. La tumba del šayj, alfaquí y muftī virtuoso y piadoso, bendecido por ello, autor de la oración de precepto en la Mezquita Aljama de Ceuta Abū-l-Ḥasan ibn Wašāš al-Maykisi. La tumba del šayj, alfaquí, imām, qāḍī, jaṭīb, ḥāfiẓ, dotado de variados conocimientos Abū Muḥammad ibn Muslim al-Anṣarī al-Qaṣri. La tumba del šayj, jaṭīb y muqri', el virtuoso šūfi, el bendecido, el gran Abū 'Abd Allāh ibn 'Adl al-Kinānī²⁰.

La tumba *al-Šātt* llamada así por su longitud; se dice que fue la tumba de Sabt²¹, el que fundó Ceuta; es un santuario cuyas bendiciones son conocidas desde la más remota antigüedad.

En el Cementerio del Faro (*Maqbarat al-Manāra*)²² está la tumba del santo esclavo, conocido por su *baraqa*, entregado a Dios, famoso por sus carismas y revelaciones, Riḥān al-Aswad²³.

¹⁹ Citado dos veces en el *Kitāb al-Tašawwuf* de al-Tādli. Vid. ed. Faure, Rabat, 1958, pp. 139 y 272.

²⁰ Entre los maestros de Abū Ishāq ibn al-'Āsī, residente en Ceuta y fallecido en Granada en el 726 (1326), se cita al Ḥāyḥ Abū 'Abd Allāh al-Kinānī. Vid. *Durrat al-Ḥiḡāl* de Ibn al-Qāḍī ed. Allouche, Rabat 1936, p. 96, n° 232. En la biografía de Ibn al-'Āsī recogida en la *Iḥāta*, ed. Inān, p. 383, se cita al Ḥāyḥ Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn al-Kutāmī, que bien pudiera ser el mismo pues debe haber un error en la grafía de Kinānī.

²¹ Según la tradición musulmana descendiente de Noé y fundador de Ceuta. Vide *Azbār al-Riyāḍ*, I, 29-30.

²² Un antepasado del qāḍī 'Iyāḍ se estableció en Ceuta en tiempos de Almanzor. Compró un terreno en el lugar llamado al-Manāra, en el Monte Hacho y construyó una mezquita, una casa adscrita a ella y un cementerio. Murió en el 397 (1006-1007). Vid. *Azbār al-Riyāḍ*, I, 28. Más adelante el autor del *Iḥtišār* nos dirá que comprendía seis cementerios, el primero Maqbarat Zuhr al-Mal'ab y el último Maqbarat Bi'r al-Nuḡṭa.

²³ Enterrado en Yābbānat al-Jarrūba, uno de los cementerios de al-Manāra. Vid. Ibn al-Qāḍī, p. 177. Vid. etiam *al-Tašawwuf*, pp. 138-139.

Lo citó Ibn al-Zayyāt²⁴ en su obra *al-Tašawwuf*²⁵. Se dice que cualquier petición hecha junto a su tumba es concedida; es uno de los lugares de peregrinación más famosos de Ceuta. La tumba de Zaynab, la esclava; también son aceptadas las peticiones que se le hacen y de vez en cuando sale de ella el fuego.

La tumba del šayj, alfaquí, qāḍī, elocuente jaṭīb, el virtuoso y piadoso tradicionista y crítico, uno de los últimos šayjs, el último musnid, Abū Muḥammad ibn 'Abd Allāh al-Ḥaḡarī²⁶. La tumba del šayj, alfaquí, qāḍī, tradicionista, escritor, literato, el perfecto Abū 'Abd Allāh ibn al-Darrāy al-Anṣarī, de Ceuta²⁷. La tumba del šayj, el íntegro, el aplicado, el piadoso, Abū-l-'Abbās ibn al-Azraq, citado por Ibn al-Qayyim²⁸. La tumba del šayj, el filólogo, el ḥāfiẓ, el más dotado de variados conocimientos, único en su tiempo en esto, el imām Abū 'Abd Allāh ibn 'Abd al-Mun'im al-Šanhāyī, de Ceuta²⁹.

²⁴ Yūsuf ibn Yaḡyā en ibn 'Isā ibn 'Abd al-Raḡmān al-Tādli, Abū-l-Ḥaḡyāy ibn al-Zayyāt. Compuso *al-Tašawwuf* sobre los sufíes y otra obra sobre los ascetas del Magrib: *Šulāḡa' al-Magrib* y comentó las *Maqāmāt* de al-Ḥariri. Fue compañero de Abū-l-'Abbās al-Sabti. Murió siendo qāḍī de Daqdāq en el año 627 o 628 (1229-1230). Vid. *Nayl al-Ibtihāj*, p. 352.

²⁵ Ed. Faure, Rabat, 1958.

²⁶ Vid. nota 7.

²⁷ Entre los maestros de Ibn Abī-l-'Āsī, que se trasladó a Ceuta después del 671 (1272-1273) se cita a un Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn al-Darrāy, de Ceuta, que debe ser el citado por el autor del *Iḥtišār*. Vid. Ibn al-Qāḍī, n° 232, p. 96. En la *Taḡmila* de Ibn al-Abbār aparece citado un Abū 'Abd Allāh ibn al-Darrāy, discípulo de Aḡmad al-Šantarīnī, residente en Fez. Vid. ed. El Cairo, n° 215, p. 81.

²⁸ Ibn al-Qayyim al-Āwziyya (1292-1350). Alfaquí ḡanbalī, de Damasco. Discípulo de Ibn Taymiya. Atacó a los filósofos, a los cristianos y a los judíos. Decía que la gloria del Paraíso era eterna y la pena del Infierno temporal. Escribió numerosas obras ascéticas como «*al-Fawā'id al-mušawwaqqa ilā 'ilm al-Qur'ān*», «*Ilm al-Bayān*» y «*Šafā' al-'atīl fi-l-qaḍā' wa-l-qadr*». Vid. Ibn Ḥaḡar: *al-Durar al-Kāmina*. Hyderabad, 1348-1350, IV, p. 19.

²⁹ Tal vez el biografiado en la *Iḥāta*, ms. del Escorial, n° 1.673, f° 132 y posible autor del *Rawḍ al-Mi'tār*. Vid. Lévi-Provençal: *La péninsule Ibérique au Moyen Age...* sobre todo la Introducción. Rizzitano: *L'Italia nel Kitāb ar-rawḍ al-mi'tār...* Bulletin of the Faculty of Arts, Cairo University, XVIII, 1 (1956), pp. 9-18. Ibn Ḥaḡar en *al-Durar al-Kāmina*, IV, n° 8, p. 32-33, dice que murió en dūl-qa'da del 727 (octubre 1327).

La tumba del šayj, alfaquí, ḥāfiẓ, muftī, el íntegro, el piadoso Abū 'Utmān al-Anḡarī, imām de la Madrasat al-Ŷadīda³⁰. La tumba de Tuffāḡa, la esclava negra.

Entre las tumbas más famosas del Maqbarat al-Ḥāfa, están las de los Mártires, santuario famoso, en un lugar amplio que comprende un gran número de sepulturas. Dios lo protegió con azufaifo, planta que crece allí con abundancia y lo más curioso es que el azufaifo no nace en Ceuta ni en sus alrededores, salvo en este noble lugar. Alabado sea el Todopoderoso, pues no hay más Dios que El.

En el Maqbarat Masḡid al-Maḡalla³¹ donde acampó Ṭāriq ibn Ziyād cuando la primera conquista, la tumba del šayj, alfaquí, qāḡī, ḥāfiẓ y muftī, famoso por su santidad y ascetismo Abū 'Abd Allāh Muḡammad ibn 'Abd Allāh al-Umawī al-Sab-

³⁰ La Madrasa fundada por el sultán marīni Abū-l-Ḥasan (1331-1351). Fue convertida en convento de Franciscanos hasta 1568, en que pasó a los Trinitarios, hasta la exclaustración en 1835. Sus últimos restos, entre ellos la torre, fueron derruidos en 1891. Restos de capiteles y cimacios se encuentran actualmente en el Museo Provincial de Cádiz. Vid. Romero de Torres: *Catálogo Monumental de España*. Madrid, 1934, 284 y ss. y 295-299. En tiempos del sultán marroquí al-Manḡūr (murió en 1598) su ministro Abū-l-Qāsim ibn Muḡammad al-Gassāni fué enviado a Ceuta para llevar a cabo unas negociaciones de rescate de cautivos cristianos. Visitó esta Madrasa, convertida en iglesia, aunque todavía conservaba una inscripción árabe con la profesión de fe musulmana en el miḡrāb. Vid. *Azbār al-Riyād*, I, pp. 45-46.

Mascarenhas en su *Historia de Ceuta*, p. 24, la describe de la siguiente manera: En el convento de la Santísima Trinidad se conserva la Capilla Real de Santiago, obra de los moros; sustentase en doce columnas de mármol blanco con pedestales de mármol negro y asientos de lo mismo. Es obra de yeso y madera pulidamente labrada. Se conserva un patio grande de piedras blancas y grandes, en el que hay una gran cisterna que se usa en aquel convento. A la entrada de la capilla hay dos piedras de jaspe con dos letreros en lengua arábica. Llámase en esta lengua al-Madrasa y la fundó Yūsuf ibn 'Abd al-Jālid ibn Abū 'Inān, en el mes de Pascua Grande del 747 (marzo-abril de 1347).

Sobre las construcciones de Abū-l-Ḥasan vid. fundamentalmente Lévi-Provençal, *Un nouveau texte d'histoire mérinide... Hespéris*, V (1925), p. 1-69.

³¹ Masḡid al-Maḡalla. En dicha mezquita enseñaba teosofía el asceta Abū-l-Qāsim ibn al-Šabbān. A raíz de un hambre terrible que azotó Ceuta hacia el año 683/1284, interrumpió su enseñanza. Vid. *al-Maḡḡad* de al-Bādīsī, ed. Colin. París 1926, apud *Archivs Marocains*, XXVI, pp. 40-50.

tī³², šayj del qāḡī Abū-l-Faḡl 'Iyād³³, es un famoso santuario; los sepulcros de los Mártires en la Mezquita consagrada a ellos; la tumba de la anciana, al-musnida Umm al-Maḡd Maryam en el terreno reservado para enterrar a los estudiantes de la Madrasa que fundó su padre, el šayj, alfaquí, tradicionista, musnid, penetrante conocedor de las ciencias Abū-l-Ḥasan al-Gāfiqī, conocido por al-Šārrī³⁴, del que ya hablaremos.

Entre las más ilustres del Maqbarat Zaklū está la del šayj, imām, tradicionista, el sabio, virtuoso y temeroso Abū-l-'Abbās al-'Azafi³⁵ autor de *al-Durr al-munazzam fi mawlid al-Nabī al-Mu'azzam*³⁶, ya citado anteriormente. De las más famosas del Arrabal Bajo (*al-Rabaḡ al-Asfal*), la tumba del šayj, alfaquí-jatīb, tradicionista, ḥāfiẓ, Abū-l-Rabī' Sulaymān ibn Sab' al-'Aḡīsī, autor de *Šifa' al-Šudūr*³⁷; la tumba que se halla en el patio de la Mezquita de los mercaderes de paja (*Ŷāmi' al-*

³² Muḡammad ibn 'Alī ibn 'Abd Allāh al-Umawī. Murió hacia el 1010. Vide Šila, ed. El Cairo, II, n° 1.305, p. 562; *al-Bayān* de Ibn 'Iḡārī, ed. Colín-Lévi-Provençal, I, p. 202-203.

³³ Sobre el Qāḡī 'Iyād y su obra, vide Ibn Baškuwāl: *Šila*, B. A. H., p. 446, n° 972; al-Ḍabbi: *Buḡya*, B. A. H., p. 325; Ibn al-Abbār: *al-Mu'ḡam*, B. A. H., p. 294, n° 279; Ibn Jaqān: *Qala'id al-'iqyān*, ed. 1283 h., pp. 222-226; al-Maḡqarī: *Azbār al-Riyād*, 3 vols, publicados; Ibn Sa'id: *Libro de las Banderas de los Campeones*, ed. y trad. García Gómez, Madrid 1940, p. 237; al-Nubāhi: *al-Marḡaba al-'Ulyā*, p. 101; Ibn Jallikān: *Wafayāt*, III, pp. 152-154, ed. El Cairo 1948; Ibn Tagrī Birdī: *al-Nuḡūm al-Zābira*, ed. El Cairo, 1934, VI, 285-287 y al-Qifṭī: *Anbāh al-Ruwā*, ed. El Cairo 1952, III, pp. 363-364, n° 519.

³⁴ 'Alī ibn Muḡammad ibn 'Aī ibn Muḡammad ibn Yaḡyā. Nació en Ceuta en 571 (1175-1176) y murió en Málaga en el 649 (1251-1252). Vid. *Takmilā* de Ibn al-Abbār, B. A. H., VI-VII, n° 1.922, p. 68 y Ibn al-Zubayr: *Šilat al-Šila*, n° 300, pp. 149-153.

³⁵ Vid. supra nota 6.

³⁶ Entre los manuscritos de la Junta, que se encuentran en la Escuela de Estudios Arabes de Madrid, el n° X es una copia incompleta y deteriorada de esta obra, fechada en 4 de šawwāl del 846 correspondiente al 5 de febrero de 1443. El propósito del autor es alejar a los musulmanes de las prácticas cristianas y hacerles conocer ciertas festividades islámicas, especialmente la Natividad o Mawlid de Mahoma.

³⁷ Abuelo materno de Abū 'Abd Allāh ibn Gāzī, muerto en el 591 (1194). Vid. *Šaḡarāt al-Nūr al-Zāḡiya* de Muḡammad ibn Muḡammad ibn Maḡlūf, ed. El Cairo, 1349 h., I, p. 163.

tabbānīn), donde se celebra el culto del viernes, es la del mártir, virtuoso y famoso Abū 'Abd Allāh ibn Jarzūza, próxima a la de él, en el citado patio (*sic*).

De las más importantes en el Maqbarat al-Šarī'a en el Arrabal Medio (*al-Rabaḍ al-Awsat*), la tumba del virtuoso šayj, el devoto, el peregrino Abū 'Abd Allāh al-Qarmūni, de Ceuta; de su tumba surge el fuego.

En el Cementerio del Arrabal de Afuera (*al-Rabaḍ al-Barrānī*) dentro de las Murallas del Mar, en el lugar llamado Maḍrib al-Šabika³⁸, la tumba del šayj, el alfaquí, el mušawir, el jaṭīb, el asceta famoso y conocido (la tierra que rodea su tumba tiene el poder bendito de sanar a los corderos enfermos por una epidemia o una enfermedad crónica) Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Mas'ūd al-'Akkī, conocido por Ibn Kunquz³⁹; la tumba del šayj, alfaquí y qāḍī Abū-l-Ḥassan ibn al-Qārri.

Entre los personajes más famosos de nuestro tiempo enterrados en el citado cementerio, está el šayj, santo, imām, šūfi y vidente Abū Muḥammad 'Abd al-Ŷalīl al-Awsī al-Andalusī⁴⁰, residente en Qaṣr Kutāma (Alcazarquivir) por lo que fué llamado al-Qaṣri; escribió *Ša'b al-Imām*⁴¹. Es un santuario famoso en el cual las peticiones son concedidas. La tumba del šayj, santo, asceta y viajero famoso, al-ḥāyḡ Abū-l-Ḥusayn ibn al-Šā'ig al-Anšārī de Ceuta^{41 b}. La tumba del virtuoso y piadoso

³⁸ Llamada también Maḍrib al-Minā'. Vid. *Azbār*, I, 42.

³⁹ Michaux-Bellaires cita un morabito de Sidi Qanqoch, al borde del mar, en el fondo de la primera bahía que se halla después de Tānger, al este de la punta de Malabata. Considera como probable que sea un muṣāhid como la mayor parte de los murābiṭīn de Anyera. Vide *el Qaṣr eṣ-ṣeguir, Revue du Monde Musulman*, XV (1914), p. 339. Ibn Tāwīt, p. 80 y nota 27: «Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Mas'ūd al-Makkī, conocido por Ibn al-Kanqar? entre el kāf y el qāf.»

⁴⁰ 'Abd al-Ŷalīl ibn Mūsa ibn 'Abd al-Ŷalīl al-Anšārī. Nació en Hornachuelos de Córdoba y murió en Ceuta en el 608 (1211-1212). Vide *Taḥmila*, B. A. H., n° 1.818, *Šilat al-Šila*, n° 44, pp. 30-31 y *al-Tašawwuf*, p. 432.

⁴¹ *Kitāb al-Su'ab* según el *Maḡṣad* de al-Bādīsī, ed. cit., p. 46. Existe un manuscrito de dicha obra en la Biblioteca del Waqf de Tripoli (Libia).

^{41 b} Yahyā ibn Muḥammad murió en Ceuta el 22 de ša'bān del 600 (25 de abril de 1204). Vide: *al-Tašawwuf*, n° 198, p. 384; *Taḥmila*, B. A. H. n° 2.070 y *Šilat al-Šila*, n° 391.

šayj, alfaquí, qāḍī, mudarris, ḥāfiḡ del Magrib del rito de Mālik, Abū-l-Ḥasan al-Maṭiyawī⁴², que comentó la *Risāla* de Abū Muḥammad ibn Abī Zayd⁴³.

La tumba del šayj, el santo Abū-l-'Abbās al-Qanḡa'iri⁴⁴; la tumba del virtuoso šayj, tradicionista, muy versado en la religión, cuyos grandes conocimientos nadie puede abarcar, Abū 'Abd Allāh ibn Abī Šāliḡ al-Tuḡībī⁴⁵. La tumba del virtuoso šayj, consagrado a Dios, Abū 'Abd Allāh ibn Sattār al-Istiḡyī^{46 b}.

Y de las tumbas más famosas del Cementerio Maḍrib al-Šabika al-Barrānī, fuera de Bāb al-Aḡmar, están las de los Chorfas Ḥusaynics que son muchas, agrupadas en una sola Rawḡa⁴⁶; fueron gente de ciencia, ética y religión. Dios esté satisfecho de ellos y podamos aprovechar su caridad. Entre estas tumbas está la del šayj, el noble, sabio, virtuoso y famoso qāḍī, Abū-l-Šaraf Rafī' al-Ḥusayni⁴⁷; la de su hijo, el más justo y piadoso de todos, el noble qāḍī Abū-l-Ḥasan⁴⁸; la tumba del noble

⁴² Abū-l-Ḥasan al-Maṭiyawī, apud Ibn Tāwīt, p. 80.

⁴³ 'Abd Allāh ibn Abī Zayd 'Abd al-Raḡmān. Nació en 316 (928-929) y murió a finales del mismo siglo en Qayrawān. Vid. ed. y tr. de la *Risāla* por Bercher. Ibn Farḡūn, p. 140 de su *Dibāy* y Ben Cheneb, n° 322, pp. 332-334 de su *Étude sur les personnages mentionnés dans l'idjaza du cbaikh 'Abd al-Qadir al-Fasi*, París 1907.

⁴⁴ Aḡmad ibn Ibrāhīm ibn 'Abd al-Malik, Abū Ŷa'far o Abū-l-'Abbās, de Canjāyar (Almería). Hizo cuatro viajes a Oriente, el primero en el año 570 (1174-1175). Murió en šafar de 627 (diciembre 1229). Vid. Ibn al-Abbār, *Kitāb al-Taḡmila*, ed. Ben Cheneb-Bel, I, 144.

⁴⁵ Muḥammad ibn Muḥammad ibn Abī Šāliḡ. Nació en Lucena y vivió en Málaga. Fijó su residencia en Ceuta en los últimos años de su vida, donde murió el 5 de rabi' I del 644 (1 de agosto de 1246). *Taḡmila*, ed. El Cairo, p. 657-8. Ibn Tāwīt, p. 80: Abū 'Abd Allāh ibn 'Abd Allāh ibn Šāliḡ al-Tuḡībī.

^{45 b} Tal vez sea Abū Muḥammad 'Abd Allāh ibn al-Satāri al-Istiḡyī, muerto en Ceuta a finales del 646 (abril de 1249). Vide Ibn al-Abbār: *Taḡmila*, B. A. H., n° 1.461, p. 522.

⁴⁶ Contenía treinta tumbas y estaba al este de la Rābiṭat al-Fiṣāl. Vid. *Azbār*, I, 42. Estos chorfas procedían de Sicilia. Emparentaron con los 'Azafī, señores de Ceuta, pero más tarde fueron desterrados a España y cayeron en poder de los cristianos. Fueron rescatados por el sultán Abū Sa'id y regresaron a Ceuta. Ibn Jalḡūn, *Ta'rif*, ed. Ibn Tāwīt, El Cairo, 1951, pp. 80-82.

⁴⁷ Citado también en el *Azbār*, I, 42.

⁴⁸ Ibidem.

šayj, el eminente jefe, famoso literato e historiador, único en su tiempo, el generoso Abū-l-Abbās al-Ḥusaynī⁴⁹; la tumba del joven, ḥāfiẓ del Libro de Dios, asiduo lector de él, el justo y caritativo Abū-l-Šaraf Rafī' al-Ḥusaynī.

Entre las tumbas famosas del Maqbarat Aḥyār al-Sūdān⁵⁰, en el primer cementerio, la del famoso santón, dador de bendiciones y vidente, Abū Marwān 'Abd al-Malik ibn Muḥammad ibn Bišr al-Qaysī al-Yuhānisī⁵¹, tumba famosa de la que surge el fuego. La tumba del šayj, alfaquí y jaṭib, autor experto, el virtuoso Abū 'Abd Allāh Ibn Jamīs al-Anšārī al-Ŷazirī, residente en Ceuta y jaṭib de su Mezquita Mayor.

En el Segundo Cementerio de Aḥyār al-Sūdān está la famosa tumba del virtuoso šayj, ṣūfī y vidente, autor de versos divinos y maravillosas metáforas, el famoso ḥāyḥ y mártir Abū-l-Ḥayyāy al-Munṣafī al-Anšārī al-Balansī⁵², residente en Ceuta.

En el Maqbarat al-Walāya, a la entrada de nuestra aldea de Bazbaý, las tumbas de los Chorfas Ḥusaynīs, que son doce aproximadamente, en un mismo sitio del que sube el fuego, que

⁴⁹ Aḥmad ibn Muḥammad ibn Aḥmad ibn Ṭāhir ibn Rafī' ibn 'Alī. Al caer la dinastía de los 'Azafī fué nombrado ra'is al-Šūra. Se sublevó contra el gobernador de Abū-l-Ḥasan y prestó obediencia a Abū 'Inān Fāris, que lo nombró Nāẓir de Ceuta, en cuyo cargo permaneció veinte años. Construyó un gran parque, delante de la Puerta de Abajo de la Almina, que embelleció con construcciones e hizo llevar a él agua mediante cangilones hasta una cúpula sostenida por columnas. Igualmente construyó otro al-Riyād en el-Šaffārīn donde celebraba reuniones literarias y políticas y los palacetes de verano Munyat al-'Abā y Ŷannat al-Ḥāfa en Bullonec. Recibía treinta dinares al mes además de un tercio de los beneficios de la Almadra-ba de Āwiyāt, pues los otros dos iban al Tesoro. Sus ingresos alcanzaban por esto los 1.700 o dos mil dinares anuales. Tenía su residencia junto a la Mezquita Al-jama. Vid. *Azbār*, I, pp. 33 y 38 a 45; Ibn Jaldūn, *al-Ta'rif*, pp. 80-82.

⁵⁰ Citado uno de estos dos cementerios además de una mezquita o Masḥid Ḥiṣār al-Sūdān, fuera de la ciudad, en el *Maqṣad* de al-Bādīsī, ed. cit., p. 91.

⁵¹ En *al-Maqṣad* de al-Bādīsī: Abū Marwān 'Abd al-Malik al-Wahanīsī (pp. 88-93).

⁵² Yūsuf ibn Aḥmad al-Munṣafī, Abū 'Abd Allāh. Nació en al-Munṣaf (hoy Almuzafes) de Valencia. Poeta del siglo VII = XIII. Vid. *al-Mugrib* de Ibn Sa'id, II, p. 354; El *Libro de la Bandera de los Campeones* del mismo autor, ed. y trad. de García Gómez, pp. 274-275; *Nafḥ al-Ṭib*, ed. El Cairo, I, 169-170 y *Azbār al-Riyād*, I, 35-36.

llega hasta las nubes, santuario famoso por su *baraḥa*; entre ellas, la tumba del virtuoso šayj y jaṭib, que enseñó el libro de Dios, Abū 'Abd Allāh ibn al-Ḥasan.

Y de los más famosos personajes enterrados en el Maqbarat al-Zuhr, que da a las Aceñas (*al-Sawānī*) al lado de la fuente de 'Alī ('*Ayn 'Alī*) de la citada aldea, el noble, virtuoso y magnánimo šayj Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Mūsā al-Ḥasanī.

En el Maqbarat 'Unšur al-Lawz de Bullones están las cuatro tumbas de los mártires que murieron cuando entraron los cristianos. [Entraron los cristianos al mediodía del viernes 3 de šawwāl del año 818 (6 de diciembre de 1415) y en este mismo año, el miércoles a mediados de Ŷumādā II (22 de agosto de 1415) conquistaron la región de Ceuta; Dios los castigue y permita que los musulmanes la recobren.]

En el Maqbarat Ŷantal, de la misma aldea, hay tres tumbas de mártires, que murieron muchos años antes de la citada conquista.

Ya hemos citado un número suficiente de santones y virtuosos, Dios tenga satisfacción de todos ellos; saquemos provecho por su amor, dones y virtudes. Amén.

Las Mezquitas (al-Masājid)

El número de mezquitas es de mil, comprendiendo las dos Madrasas, la del šayj, tradicionalista, interesado por la ciencia y por los sabios, que gastó su capital en divulgarla y en adquirir libros, la maravilla de su tiempo, Abū-l-Ḥasan al-Šarrī al-Gāfiqī⁵³, citado anteriormente, y la Madrasa Nueva (*al-Madrassa al-Ŷadīda*), magníficamente construída, muy espaciosa, con decoraciones admirables, con columnas de mármol y múltiples revestimientos (*al-wāḥ*) de elevado precio, la cual construyó el Sultán marín Abū-l-Ḥasan, que eternizó su nombre con monumentos que ponen de manifiesto su grandeza y su poder⁵⁴.

⁵³ Vide nota 34.

⁵⁴ Vid. supra nota 30. Sobre este sultán que conquistó Gibraltar en 1333, pero fué derrotado en la batalla del Salado en 1340, vid. Terrasse, *Histoire du Maroc*, II. Casablanca 1949-1950, pp. 50-62.

De todas estas mezquitas la más grandiosa e ilustre, en verdad, es la antigua Mezquita Aljama. Consta de veintidós naves (*balāt*) y su qibla tiene vidrieras de colores (*šamsiyāt min al-zuḡāf*) con preciosos motivos decorativos, unidas con plomo; canalones (*qanawāt*) que separan las distintas naves con [sus correspondientes] canales distribuidores (*maḡārī*); las cloacas (*mayāzīb*) son también de plomo. El mimbar tiene doce escalones (fué construido en šābān del 408 = enero de 1018). Se distingue esta mezquita de las otras del Magrib por su nave central, de imponente construcción, de techo elevado y por su espléndida Maḡsūra ⁵⁵ de forma original. Tiene dos patios, uno mayor que el otro y en cada uno hay dos aljibes. Su alminar (*šarwma'a*) es antiguo y fué construido por los primeros musulmanes. Ya hemos descrito con detalles esta Mezquita Aljama ⁵⁶ con todo lo referente a su historia en nuestra *Buḡyat al-Sāmi'*. Que Dios haga provechosa mi intención en esto.

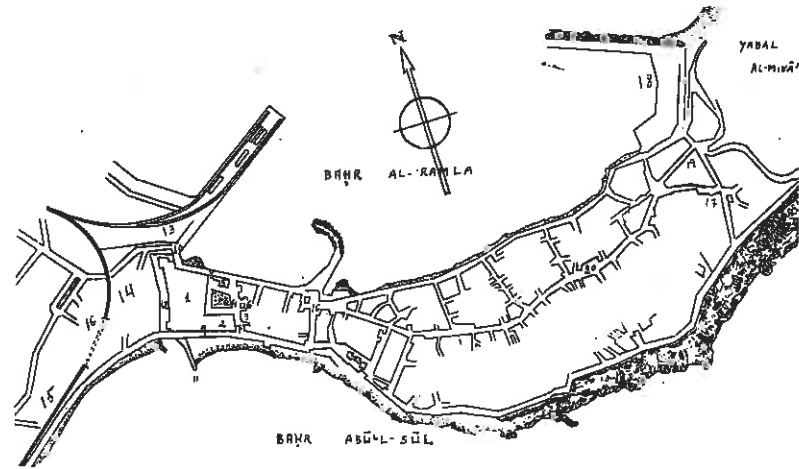
⁵⁵ En la ed. Ibn Tāwīt: «Fue construida en raḡab del 428 (mayo de 1037)», aunque Ibn al-Abbār apud *al-Mu'ḡam*, p. 54, señala que no estaba terminada en el 490 (1097).

⁵⁶ La actual Catedral de Ceuta. Al-Juḡani, que salió de Ifriqiya hacia el 312 = 924 y murió en Córdoba en el 371 = 981, al pasar por Ceuta, donde enseñó jurisprudencia, señaló la mala orientación de la qibla, que fue corregida. Vid. ed. Ben Cheneb de *Classes des Savants*, p. xviii de la Introducción, Alger 1920. El sultán almorávide Yūsuf ibn Tāšufin mandó reconstruirla y ampliarla hasta llegar al mar con la construcción de su nave mayor (*Al-Ḥulal*, trad. Huici, Tetuán 1951, p. 87). Años después el qāḍi Iyāḡ mandó que fuese de nuevo ampliada por el lado occidental, *Azbār*, III, p. 10. Según al-Bakrī, apud *Description*, p. 103, tenía entonces cinco naves y un patio con dos aljibes. En 1451 un capellán alemán que la visitó dice que tenía más de ciento ochenta columnas de mármol, *Historia de sponsationis...* citada por Ortega, *Guía de Ceuta*, Madrid, 1923, p. 111 y Jordao, *Obispados de Ceuta*, Tánger 1909, p. 27. Según Mascarenhas constaba en su tiempo, 1648, de cuatro naves y siete capillas, ed. citada, p. 17. Fue demolida durante el reinado de Carlos II, quedando inhabilitada para el culto durante treinta años. Fue iniciada su reconstrucción en 1789, dato que consta en una lápida esculpida en su fachada.

El *Maḡsūd* de al-Bādīsī cita varias mezquitas de Ceuta: Masḡid al-Kattāniyyin (p. 140), Masḡid al-Qarrāquin y Masḡid de Miḡmal, que está en el Barrio de al-Daqqāqin a la entrada de la Calle o Zuqāq al-Sulṡān (p. 145).

Bibliotecas (al-Fazā'in al-'ilmīyya).

El número de Bibliotecas es de sesenta y dos, cuarenta y cinco de ellas se encontraban antiguamente en casas de personas



- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. Alcázar. | 11. Burḡ al-Mā'. |
| 2. Aljama. | 12. Ḥafir Suhāy. |
| 3. al-Madrasa al-Ḥadida. | 13. Kassābun o Albacar. |
| 4. Sūq al-'Attārīn. | 14. al-Rabaḡ al-Barrāni. |
| 5. Masḡid. | 15. Ḥāfat al-Guddār. |
| 6. Simāṡ al-'Udūl. | 16. Ḥafir. |
| 7. Alcaicería. | 17. Masḡid y Maḡbara. |
| 8. al-Bāb al-A'zam. | 18. Puerto o al-Minā'. |
| 9. Bāb Zallāqa. | 19. Bāb al-Minā'. |
| 10. Puerta de Albacar. | 20. Calle Ibn 'Isā. |

ilustres y de buena posición, como la de los Banū al-'Aḡūz ⁵⁷, cuyo antepasado fue a Qayrawān para estudiar jurisprudencia

⁵⁷ 'Abd al-Raḡim ibn Aḡmad ibn 'Abd al-Raḡmān al-Kutāmī, Abū 'Abd al-Raḡmān ibn al-'Aḡūz, tuvo como maestros al citado Ibn Abū Zayd, a Darrās y al-Aḡilī, y como discípulos a sus tres hijos 'Abd al-Raḡmān, 'Abd al-Karīm y 'Abd al-'Aziz, a Qāsim ibn Muḡammad al-Maymūnī y a Muḡammad ibn 'Abd

con Abū Muḥammad ibn Abī Zayd y recibir directamente la transmisión de sus obras; igualmente la del qāḍī Abū 'Abd Allāh ibn 'Isā al-Tamīmī⁵⁸, maestro del qāḍī Abū-l-Faḍl 'Iyāḍ; la del qāḍī y alfaquí, el asceta Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn 'Abd Allāh al-Umawī, ya citado al hablar de los santuarios, también maestro del qāḍī 'Iyāḍ; la del estimado alfaquí y tradicionalista Abū-l-'Abbās al-'Azafī y otras más. En nuestra época existían diecisiete bibliotecas: nueve de ellas en casas de alfaquíes y notables como la de los Banū al-Qāḍī al-Ḥadramī⁵⁹, la de los Banū Ibn Abī Ḥiyyā y otras.

al-Rahmān. Había nacido en el 340 (933-934) y murió en el 413 (1022-1023). Vid. *Saḡarat al-Nūr* de Ibn Majlūf, n° 318, p. 115; *Šila*, ed. El Cairo, I, n° 836, p. 371; *Dibāḡ*, pp. 149, 150 y 153.

Su hijo 'Abd al-Rahmān murió en el 417 (1026-1027). Vid. *Saḡarat*, n° 319 p. 115. Otro miembro de esta familia, Abū-l-Qāsim o Abū Zayd 'Abd al-Rahmān ibn Muḥammad, fue qāḍī de Algeciras y Salé, y murió en Fez después del 510 (1116-1117). Vid. *Šila*, n° 758, p. 338 y *Saḡarat*, n° 359, p. 124.

⁵⁸ Muḥammad ibn 'sā ibn Ḥusayn. Fue a España para estudiar. Oyó las explicaciones de Abū 'Abd Allāh ibn al-Murābiṭ en Almería, de Abū Marwān ibn al-Sarrāy y otros. Fue qāḍī de Ceuta y Fez. Según el qāḍī 'Iyāḍ nació en el 428 (1036-1037) y murió el sábado 22 de yumāḍā I del 505 (4 de noviembre de 1111). Vid. *Šila*, n° 1.327, p. 572; *Azbār*, III, 159 y *Saḡarat*, n° 358, p. 124.

⁵⁹ Los antepasados de esta familia eran del Yemen. Uno de ellos, 'Abdūn. emigró al Magrib y se estableció en Ceuta. Entre los miembros más ilustres de ella podemos citar a Muḥammad ibn 'Abd al-Muḥayman ibn 'Alī ibn Muḥammad, Abū 'Abd Allāh; fue qāḍī de Ceuta, por su parentesco con los Banū 'Azafī, en el año 683 (1284-1285). Ejerció este cargo hasta la ocupación de la ciudad por los granadinos a finales del 705 (julio de 1306) y fué desterrado a Granada. Después se le permitió regresar a Ceuta, donde murió a principios de šafar del 712 (primeros de junio de 1312). Vid. *al-Marqaba al-'Ulyā*, pp. 132-133, *al-Durar al-Kāmina*, n° 87, p. 33 del vol. IV, el cual señala el 633 (1235-1236) como fecha de su nacimiento.

Su hijo Abū Muḥammad 'Abd al-Muḥayman acompañó a su padre en el destierro. Fue kātib del ministro granadino Ibn al-Ḥakīm, y a la muerte de éste regresó a Ceuta en el 708 (1308-1309). Estuvo al servicio de los sultanes marínes Abū Sa'id, Abū 'Alī y Abū-l-Ḥasan. Murió en Túnez a causa de la peste negra del 749 (1349). Según Ibn al-Jaṭīb escribió una obra sobre los Reyes de Ceuta que debe ser la señalada en la nota 2. Había nacido en el 676 (1277-1278). Vid. Ibn Jaldūn: *al-Ta'rīf*, pp. 38-41. *Nasb al-Ṭib*, VII, pp. 384-391.

El hijo de éste, Abū Sa'id Muḥammad rehusó ponerse al servicio del sultán Abū 'Inān. Abandonó Fez y regresó a Ceuta, donde murió el 787 (1385-1386).

Las otras restantes estaban asignadas a estudiantes en concepto de waqf; la más antigua era la famosa biblioteca, dotada de originales antiguos y raros, del šayj Abū-l-Ḥasan al-Šarri, citado anteriormente, situada en la Madrasa del mismo nombre, que él construyó con su propio capital. Fué la primera biblioteca instituída en waqf en el Magrib para estudiantes. Dios le beneficie.

La más importante de todas ellas es una de las dos que hay en la antigua Aljama, situada al este de su patio, frente a la puerta Bāb al-Šawwāšīn o Šawwā'in^{59 b}. El número de volúmenes es tan considerable que cualquier ciencia o rama del saber está representada por numerosos tratados y colecciones. Las otras bibliotecas están dispersas: hay dos en la Madrasa Nueva (*al-Madrasa al-ḡadīda*) una en la Mezquita de los Cerrajeros (*Masḡid al-Quffāl*) y otra en la Mezquita del Cementerio de Zaklū. Esta mezquita es la mayor de Ceuta después de la Aljama. Tiene siete naves y dos patios y su curioso alminar (*šawma'a*) fue construído por el alfaquí Abū-l-Qāsim al-'Azafī, señor de Ceuta⁶⁰. Hay otra biblioteca en la mezquita del Arrabal de Abajo (*al-Rabaḍ al-Asfal*).

Rābitas y Zāwiyas (al-Rawābiṭ wa-l-Zawāyā).

El número de rābitas y zāwiyas es de cuarenta y siete. Comprende las que están junto al mar — al norte y al sur — las del interior de la ciudad y los arrabales y las del exterior.

Vid. *Nasb al-Ṭib*, VII, 391. Su hijo 'Abd al-Muḥayman fue Šāḥib al-qalam al-'alā. Vid. *Nasb al-Ṭib*, ibidem.

^{59 b} El texto señala estas dos variantes.

⁶⁰ Muḥammad ibn Aḥmad, hijo de Abū-l-'Abbās al-'Azafī (vid. supra nota 6). Se hizo independiente en Ceuta el 27 de ramaḍān del 647 (4 de abril de 1250). Mandó matar al gobernador de Ceuta Abū 'Utmān ibn Jālid y se apoderó de Tánger y Arcila. Murió el 13 de ḍū-l-ḥiyyā del 677 (28 de abril de 1279) a los setenta años de edad. Le sucedió su hijo Abū Ḥātim Aḥmad, destronado meses después por su hermano Abū Ṭālib en el 678 (1279-1280). Vid. *Azbār al-Riḡād*, II, pp. 374 a 377; Ibn Jaldūn: *Histoire des Berbères*, 2ª ed., II, 247 y 334; IV, 64.

La más monumental y magnífica por su construcción y estilo es la rábita llamada Rābiṭat al-Šid^{60 b}, de planta cuadrangular, levantada sobre doce columnas ('amūd), ocho de mármol; de ellas siete son de mármol blanco brillante y una de mármol negro resplandeciente como si fuera azabache; generalmente sale de este pilar cierta humedad como si transpirara, que se intensifica cuando pones la mano. Las otras cuatro restantes son de mampostería, que soportan las nervaduras de la cúpula (*ma'āqid arḳān al-qubba*). De cada una de estas columnas salen cinco nervaduras (*arḳān*) que van a dar a dieciocho ventanales (*sariyab*) que se abren a cuatro naves, que dan a los dos mares. Su puerta es de piedra tallada. Junto a ella está la casa del encargado del servicio y al lado hay otra rábita de la misma forma y estructura.

En medio de ella hay una tumba, conocida por la tumba de Ḥida⁶¹, concubina de un emir almohade. Sobre ella hay una estela de mármol blanco de doce codos de largo y cinco de alto aproximadamente. Los cuatro lados están tallados elegantemente formando cinco escaloncillos o rebordes⁶².

Entre las Zawiyas está la Zawiya Grande (*al-Zāwiya al-Kubrā*) que construyó el famoso sultán, nuestro señor, Abū 'Inān ibn Abī-l-Ḥasan⁶³, fuera de la Puerta de Fez (*Bāb Fās*)⁶⁴, una de las puertas del Āfrāg⁶⁵. La construyó allí para los forasteros, para los comerciantes y otras personas que se vieran obligadas a pasar la noche fuera de la ciudad. Es una construcción regia, ricamente adornada. Tiene un patio espacioso y numero-

^{60 b} Vide *el Maqṣad*, p. 40.

⁶¹ Ibn Tāwīt, p. 83: La tumba de Sayyida o Sida o Sayda.

⁶² En *el Azbār*, I, p. 42, se cita la Rābiṭat al-Fiṣāl, al este de la Rawḍat al-Ḥusayniyyin.

⁶³ Comenzó a reinar en el 1351, después de sublevarse contra su padre Abū-l-Ḥasan. Murió asesinado en diciembre de 1358. Vid. Terrasse: *Histoire du Maroc*, II, pp. 62-66.

⁶⁴ Se conserva todavía en las murallas llamadas actualmente de Ceuta la Vieja.

⁶⁵ Emprendió la construcción del Āfrāg el sultán Abū Sa'id en el 729 (1328) dándole el nombre de al-Manšūra, donde hizo construir una mezquita junto al palacio real y numerosos oratorios. Vid. Lévi-Provençal: *Un nouveau texte*, p. 63 y Ibn Jaldūn: *Histoire des Berbères*, IV, 201.

sas estancias. Su alminar (*ṣawma'a*) es de los más bonitos de Ceuta por su estilo y por su solidez, pero no fue terminado hasta ahora⁶⁶.

Atalayas (al-Maḥāris).

Hay dieciocho, distribuidas en una distancia de doce millas, a ambos lados de los dos mares, sin contar las que hay en dirección del Rif y de Tánger. Entre estos puestos de observación (*maḥāris*) está la Gran Atalaya (*al-Tāli' al-Kabir*), incomparable, pues es la atalaya de Ceuta y se encuentra en la cima del Monte al-Mīnā'. Es conocida entre nosotros por *al-Nāzūr* (el Mirador); la construyeron los almorávides, como si fuera una fortaleza para vigilar constantemente la región. Tiene un gran bastión o calahorra (*qalaburra*), en cuyo interior hay una mezquita. Todo esto fue construido por orden del qāḍi Abū-l-Faḍl 'Iyād. Dios tenga misericordia de todos ellos⁶⁷.

Esta atalaya es de las más curiosas porque desde ella se descubren los dos continentes y se observan las dos orillas del Estrecho hasta Bādis en el Rif y Ṭarf al-Qasīs al este de Málaga; y al oeste, más allá de Tarifa, hasta Ṭarf Sanār en España. No escapa a su vigilancia nada de cuanto pasa por el Estrecho. Por otra parte está rodeada de murallas y puertas, dentro de la ciudad. Está a disposición de sus habitantes en caso de revolución o sitio⁶⁸.

⁶⁶ Esta Zāwiya debe corresponder al actual Terrones o Torreones. Según Ortega: *Guía de Ceuta*, pp. 124-125, quedan vestigios someros del baño, de las escaleras de la torre de una mezquita, del cubo de la torre central y del muro que la unía a Ceuta la Vieja. Tiene muros de habitaciones con pisos de mosaico. Pedro A. de Alarcón, *Diario de un testigo de la guerra de Africa*, ed. 1859, p. 18. Sobre Rábitas y Zawiyas, vid. Torres Balbás, *AL-ANDALUS*, XIII (1948), pp. 475-491. *El Maqṣad*, p. 134, cita la Zāwiya de Jandaq al-Nāqa.

⁶⁷ Vid. nota 22.

⁶⁸ Estaría enclavada junto a la ermita de San Antonio cerca de la actual Fortaleza del Monte Hacho.

Las calles (al-Aziqqa).

Ceuta tiene doscientas cincuenta calles por lo menos; entre ellas las de al-Jandaq al-Kabir, que se llamaba antiguamente Jandaq al-Mayn⁶⁹ y hoy se llama Jandaq al-Daḡāy⁷⁰. Comprende muchas calles; entre las más notables están la Calle Mayor (*al-Zuqāq al-A'zam*) o calle Ibn 'Isà, es decir del qāḍī Abū 'Abd Allāh al-Tamīmī⁷¹ citado anteriormente. En ella habitan los más poderosos de Ceuta y es proverbial entre sus habitantes. Es muy amplia y a ella desembocan muchas calles (*aziqqa*) callejones o adarves (*durūb*), palacetes regios y maravillosos edificios. Divide en dos partes la ciudad y tiene veinticuatro baños: dos públicos y los restantes particulares de los chorfas, Banū 'Azafī, sabios alfaquíes y grandes comerciantes. La mayor parte de estas calles recibe el nombre de sus habitantes ilustres, como las calles Ibn 'Isà, 'Iyād al-Qāḍī, Ibn 'Abd Allāh al-Qāḍī el asceta, maestro del Qāḍī 'Iyād, citado anteriormente, Ibn Yarbū'⁷², al-'Azafī, es decir Abū-l-Abbās, Abū-l-Šarrāk⁷³ y la de Abū-l-Qāsim ibn al-Šatt⁷⁴. Cada una de todas estas calles se cierran; tienen adarves vigilados por serenos (*bayyāt*), que exigen el pago de una comisión además de otras cosas.

⁶⁹ Apud Ibn Tāwīt, p. 84: Jandaq Ayman.

⁷⁰ Debe corresponder a la actual Cortadura del Valle

⁷¹ Vide nota 58.

⁷² En el año 404 (1013-1014) 'Alī ibn ammūd mandó ejecutar al alfaquí Ibn Yarbū', acusado de traición. Vid. Ibn al-Jaḡīb: *Kitāb a'māl*, ed. Beirut, p. 121. Tal vez sea el citado en la *Šila*, ed. El Cairo, I, n° 857, p. 377: Abū-l-Qāsim Ismā'il, maestro de Abū Ḥafṣ ibn Zāhir, muerto poco después del 440 (1048-1049).

En el 433 (1041-1042) muere Abū Ishāq ibn Yarbū', del que da noticias su nieto Ibrāhīm ibn Aḡmad; *Šila*, I, n° 230, p. 102. Finalmente entre los maestros de Ibn al-Jaḡīb se cita a Abū-l-'Abbās ibn Yarbū'. Vid. *Azḡbar*, I, p. 188.

⁷³ Apud Ibn Tāwīt, p. 84, Abū 'Alī ibn al-Šarrāk.

⁷⁴ Nacido en Ceuta en el 643 (1245) y murió en la misma ciudad en el 723 (1323). Vide *Dibāy* de Ibn Fārḡūn, pp. 225-226 y al-Aḡwānī: *Kitāb Barāmiy 'ulamā' al-Andalus*, apud *Majallat al-Maḡribiyya*, I, p. 112.

Baños (al-Ḥammāmāt).

Ceuta tiene veintidós baños públicos; el más artístico y más conocido es el Ḥammām al-Qā'id⁷⁵, es decir del almirante Abū 'Alī Nāṣiḡ⁷⁶, que mandó construirlo. Dios tenga misericordia de él.

Este baño es extremadamente espacioso, pues caben en él centenares de personas. Su techo es elevado y su ventilación excelente. Se apoya en columnas de mármol y su pavimento es de mármol blanco brillante. Su vestuario (*maslaj*) es vasto con dos puertas y su techo es una cúpula (*qubba*) sostenida por cuatro arcos (*haniyya*). En el patio hay un gran estanque (*šibriy*), sobre el nivel del suelo; en medio de él hay una columna (*sāriya*) hueca y sobre ella una taza (*tayḡūr*) del mismo mármol. El agua sube por el interior de la columna hasta que surge en forma de surtidor sobre el tazón y al desbordarse llena el estanque, pero ya lo hemos descrito detalladamente en el *I'lām*.

Entre los baños de mármol, además de éste, están el de Ibn 'Isà⁷⁷, ya citado, el Ḥammām al-Yānašti⁷⁸ y el Ḥammām

⁷⁵ al-Bādisi, apud *al-Muḡṣad*, ed. cit., pp. 98-99, nos dice que se construía una barca a orillas del mar del sur o Baḡr al-Bassūl al sur de las Termas del Qā'id.

⁷⁶ Nāṣiḡ ibn 'Abd Allāh. Cuando los almohades conquistaron Mahdiya a los almorávides el 27 de ḡumādā I del 602 (10 de enero de 1206) el almirante y jefe de la Aduana de Ceuta Nāṣiḡ lleva al sultán almohade al-Nāṣir preciosos regalos. Este los cede a 'Alī ibn al-Gāzī, que había organizado la resistencia de la ciudad. Al Nāṣiḡ murió de pena, dejando dos hijos. El poeta Abū-l-Ḥasan ibn al-Ḥaḡarī de Sevilla dedicó unos versos a esta ilustre familia ceutí. Vid. *Riḡlat al-Tiḡānī*. Apéndice a *Les Benou Ghanya*, por Bel, París, 1903, p. 208 del texto árabe y 226 de la traducción.

El 11 de febrero de 1201 Nāṣiḡ ibn 'Abd Allāh, gobernador de Ceuta, escribe a los señores de Pisa sobre asuntos comerciales. Vid. Amari: *I Diplomi Arabi*. Firenze, 1863, p. 24.

⁷⁷ Apud Ibn Tāwīt, p. 84: 'Ḥammām Ibn 'Isà, uno de los mejores, en la calle o Zuqāq Ibn 'Isà.

⁷⁸ Aḡmad ibn Muḡammad ibn Aḡmad, Abū-l-'Abbās al-Yānašti. En el año 629 (1232) se subleva en Ceuta al-Sayyid Abū Mūsà contra su hermano el sultán almohade al-Ma'mūn. Este sitia la ciudad y Abū Mūsà huye a España, solicitando el apoyo de Ibn Hūd, que nombra a al-Gaṡṡī o al-Gaṡṡī, gobernador de Ceuta.

‘Abbūd⁷⁹, en el barrio de la Almina, comparable al del Qā'id por sus grandes proporciones y por su estilo. En sus vestuarios hay también tazas de mármol sobre columnas huecas (*sawārī muḡawwafa*) en medio de los estanques, al estilo del que hemos descrito. Además del número citado hay otros diez baños en la Alcazaba⁸⁰; el más bonito de todos ellos es el que hay en el Alcázar. Además cada casa de Ceuta tiene un baño y un oratorio, salvo pocas excepciones; la nuestra tenía dos baños y un oratorio. ¡Que Dios purifique estas casas de la suciedad de los adoradores de ídolos y estatuas y las restituya al Islam por su gracia y benevolencia!^{80 b}

Los ceutíes lo expulsaron meses después y proclamaron a al-Ḥayyāy Abū-l-‘Abbās al-Yānaštī, gobernador de la ciudad. Hizose independiente y adoptó el título honorífico de al-Muwaffaq bi-llāh: «El favorecido por Dios». Era uno de los más ricos comerciantes de la ciudad. Unos años después en el 634 (1236-1237) los ceutíes reconocen al sultán al-Rašid y destituyen a al-Yānaštī, que murió desterrado en Marrākuš. Vid. *Anónimo de Copenhague*, ed. Huici, p. 150 y 170; *al-Bayān al-Muḡrib*, trad. Huici, II, pp. 112 y 127 y ss.; Ibn Jaldūn, *Histoire des Berbères*, II, pp. 242 y 322; *Rawḍ al-Mi‘ṣār*, ed. El Cairo, pp. 199-200; *al-Muḡrib*, II, 364, *Iḡāṭa*, ed. El Cairo, I, 246.

⁷⁹ Apud Ibn Tāwīt, p. 84; Ḥammām Ayyūd.

⁸⁰ Ibn Hamušk al-Tinimālī fué imām de la Mezquita de la Alcazaba durante cuarenta años hasta el 630 (1232). Vide *Iḡtiṣār al-Qadab* de Ibn Sa'id. Ed. El Cairo, 1959, p. 98. La Alcazaba de Ceuta debía estar situada en el actual emplazamiento de la fortaleza del Hacho.

^{80 b} al-Bakrī, *ibid.* cita un baño muy antiguo o Ḥammām Jālid y otros tres en el arrabal de la Almina. El agua era acarreada por medio de animales. El abastecimiento de agua se hacía a través de una conducción que partía del arroyo Āwiyāt hasta la Aljama bordeando el mar. El autor del *Kitāb al-Istibṣār*, *ibid.* refiere que el emir almohade Abū Ya'qūb mandó en el 580 (1184) que se llevase el agua desde Bullones, por medio de un canal subterráneo, pero surgieron dificultades que obligaron a interrumpir los trabajos iniciados en el 587 (1191). Vide *eriam* en los lugares citados las descripciones de al-‘Umarī, Ibn ‘Idāri, al-Dimišqī, Qalqašandī y Abū-l-Fidā', trad. Reynāud, II, 186.

Mercados (al-Aswāq).

El número de mercados es de ciento setenta y cuatro, de ellos ciento cuarenta y dos en la ciudad y los treinta y dos restantes en los tres arrabales habitados. Entre los más importantes y hermosos están el Sūq al-‘Aṭṭārīn y el de la calle de los Notarios (*Sūq Simāt al-‘Udūl al-Mu'wattiqīn*) junto a la Madrasa Nueva. Ambos están al norte de la Aljama, mientras que la Qaysāriyya está detrás. Mercados de comestibles, frutas, carne y otros productos alimenticios son al-Sūq al-Kabīr y el mercado de Cementerio de Zaklū, al lado oriental de la ciudad. Entre los zocos más importantes por el comercio en recipientes de latón (*al-āniya al-ṣufriyya*) de un color intenso y de trabajo maravilloso sin rival está el Sūq al-Saqqāṭīn. ¡Cómo os diría cómo es al-Sūq al-Saqqāṭīn con su comercio activo, la abundancia y variedad de mercancías, su magnífica ordenación y disposición!; pero ya he hecho una detallada y merecida descripción en el *I'lām*⁸¹.

Tiendas (al-Ḥawānīt).

El número de tiendas es de veinticuatro mil, aunque su número era mayor en tiempos pasados como hemos dicho en el *I'lām*.

*Alcaicerías*⁸² (*al-Tarbī'āt*).

El número de tiendas de seda hilada y cruda (*li-l-ḥarrāzīn wa-l-qazzāzīn*), es actualmente de treinta y una además de las

⁸¹ Vide Torres Balbás: *Plazas, zocos y tiendas...*, AL-ANDALUS, XII (1947), pp. 437-476.

⁸² El texto árabe dice *Tarbī'a*, que según Dozy es un conjunto de tiendas en un emplazamiento redondo o cuadrado, o bien en una sola línea. Vid. Torres Balbás: *Alcaicerías*, AL-ANDALUS, XIV (1949), 435-455.

En el Archivo Histórico Nacional, Legajo 1538 de Clero, Ceuta correspon-

que caen bajo la jurisdicción de los zocos, desparramadas por callejuelas (*mamarrāt*) y mercados, de un extremo a otro de la ciudad. La mayor de todas es la que está en la parte baja de la calle Jaṭṭāb, colgada en el aire como si fuera una fortaleza o un castillo. Tiene tres pisos y una mezquita en su patio.

Carpinterías de ballestas (al-Manjārāt).

El número de carpinterías dedicadas a la fabricación de arcos y ballestas (*qusiyy*) era de cuarenta: veinte había en el Callejón Grande (*al-Mamarr al-A'zam*) y las otras veinte en las casas de maestros y artesanos como las de los Banū al-Qanṭarī, Banū 'Aqīl, Banū Ibn Gālib y otros. En nuestra época había quince, llegando hasta nosotros parte de los viejos artesanos, maestros en este oficio como el šayj, el šarīf, el gran Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn 'Abd Allāh al-Ḥasanī y su hijo Abū 'Abd Allāh Muḥammad al-Ḥasanī; el anciano šayj y sūfī, famoso por sus novedades artísticas en su época Abū 'Abd Allāh Muḥammad, llamado al-'Uqda; el estimado maestro Abū Muḥammad 'Abd Allāh ibn al-Dalīl. Entre los jóvenes más notables podemos citar a Abū 'Abd Allāh al-Sammanī⁸³, probo y eficiente, único en su tiempo, maravilla en su época por su conocimiento y precisión en el oficio.

diente a los Trinitarios Descalzos de Nuestra Señora de Gracia se cita «una casa en la Almina, comprada en 1770, en la primera callejuela sin salida de la Calle del Palacio Episcopal, nombrada de la Alcaicería». En otro documento de 1767 se cita «una casa en la Almina, en la primera callejuela sin salida del Callejón del Palacio Episcopal, que baja desde la puerta de la Iglesia del Convento de San Francisco derecho a la Marina de la Almina, cuya callejuela ha sido nombrada de la Alcaicería». Esta Alcaicería estaría situada muy cerca del emplazamiento actual del Mercado de la ciudad. El Palacio Episcopal está situado en el edificio que hoy ocupa el Banco de España.

⁸³ Apud Ibn Tāwit, p. 85; Abū 'Abd Allāh ibn al-Sammānī.

Alhóndigas (al-Fanādiq).

Según el decir de la gente había en Ceuta trescientas sesenta alhóndigas. La más importante por su monumentalidad y amplitud es al-Funduq al-Kabīr, dedicada al almacenamiento de cereales. Fue construida por Abū-l-Qāsim al-'Azafī y es uno de los curiosos monumentos que levantó en Ceuta. Comprende cincuenta y dos almacenes entre silos (*bury*) y cámaras (*buyūt*). Contienen estos almacenes (*majāzin*) incontables millares de cahices de grano. Es tan grande que tiene dos puertas: una da a su patio y la otra a las calles en cuesta que rodean el segundo piso, porque por esta parte el suelo se eleva. Los camellos pueden entrar con sus cargas por ambas puertas, pues éstas son altas y muy anchas. Cuando un transeunte veía entrar por la puerta superior o recorrer las retorcidas callejuelas a los camellos cargados de sacos de grano, se quedaba sorprendido y maravillado.

Le sigue en importancia el Funduq Gānim, reservado para los comerciantes y viajeros. Es una alhóndiga de tres pisos, ochenta habitaciones y nueve almacerías (*masriḡyāt*)⁸⁴. Es una construcción antigua y me parece que es de la época almorávide; su puerta está en proporción con el edificio.

Entre las más curiosas por su estilo está el Funduq al-Wahrānī, con yaserías (*yīss*) y artesonados de madera y sobre la puerta hay un águila incomparable de curiosa forma, que ya describimos en el *I'tām*, y allí puedes verlo. Todas estas alhóndigas tienen gran número de columnas y pilares de mármol⁸⁵.

Hornos (al-Afrān).

El número de hornos según dice la gente, era también de trescientos sesenta como el de alhóndigas; la importancia de la

⁸⁴ Vide Torres Balbás: *Algunos aspectos de la casa hispano-musulmana: almacerías, algarfas y saledizos*, apud AL-ANDALUS, XV (1950), pp. 179-191.

⁸⁵ Sobre Alhóndigas, vide Torres Balbás: AL-ANDALUS, XI (1946), páginas 447-480.

ciudad y su grandeza lo prueban. El mayor es el que está en lo alto de la calle de Ibn Yarbū', construido por los Banū 'Azafī, muy amplio, bien construido y limpio.

Fuentes (al-Siqāyat).

En Ceuta había veinticinco fuentes públicas. La más maravillosa y mejor situada es la que está al final de al-^cAttārīn y al comienzo de la Calle de los Notarios (*Simāt al-^cUdūl*), frente a Bāb al-Šawwāšīn, una de las puertas de la Mezquita Mayor. Tiene caños de bronce (*al-anābīb al-naḥāsiyya*), planchas de mármol y bellos adornos y ya ha sido descrita en el *I'lām*.

Entre las fuentes dedicadas para abreviar las bestias de carga, caballerías y otros animales está la fuente del aljibe de la Almina, aljibe que mandó construir el citado alfaquí y rey Abū-l-Qāsim al-^cAzafī, cuyo nombre perdurará por esta obra admirable después de su muerte, Dios tenga misericordia de él. Tiene dos estanques que se comunican y el agua pasa de uno a otro; el superior y el inferior están magníficamente contruidos con un revestimiento de losas de piedra tallada.

Además de éstas podemos citar la Siqāyat al-Qubba (La Fuente de la Cúpula), en el Arrabal de Afuera, con un estanque alargado que se comunica con un pozo del que se saca un agua excelente. Tiene la fuente una bóveda sobre cuatro columnas; a su alrededor hay unos ochenta pozos acondicionados para el caminante.

Salas de Abluciones (al-Miḍa'āt).

Hay doce, entre ellas al-Miḍa'a al-Kubrā de la Mezquita Mayor frente a Bāb al-Zallāqa una de las puertas que dan al mar Abū-l-Sūl. Comprende varias habitaciones y en medio de ellas hay un gran estanque. La más bella y mejor construida es la de la Madrasa Nueva que comprende ocho cámaras y un gran estanque para las purificaciones (*maṭbara*). En cada habitación hay

una cubeta (*naqīr*) de mármol en la que se vierte el agua por una tubería (*mi'zāb*) de bronce. El suelo está pavimentado con baldosas de piedra tallada y en medio hay un estanque revestido de azulejos coloreados. Su cúpula (*qubba*) es compuesta y entre sus adornos destaca una flor de camomila, que el que la ve puede tomarla por natural por lo bien hecha que está. El agua es llevada por medio de ruedas hidráulicas (*dawālib*).

Administraciones o Contadurías (Diyār al-Išrāf).

Hay cuatro; entre ellas la Administración o Dār al-Išrāf de Aduana ^{85 b} (*al-dīwān*), frente a las alhóndigas de los comerciantes cristianos, donde está la Plaza Mayor (*al-Rabba al-^cUzma*) ⁸⁶. Estas alhóndigas son siete: cuatro juntas y las otras tres aisladas ⁸⁷.

^{85 b} Correa de Franca, autor de una Historia inédita de Ceuta refiere que los Judíos «vivían juntos en una grande casa, que llamaban la Aduana en la que tenían tiendas» y fueron expulsados en 1561. Vid. f.º 70. En el folio 230 dice «fuera de las murallas al este tenía Ceuta un grande Arrabal, que hasta nuestros tiempos tienen sus vestigios en el nombre de Judería, en que moraban esta obstinada y deprabada gente». Esta obra fué escrita en 1751 y un manuscrito se encuentra en la Biblioteca Nacional con la signatura 9.741.

A pesar de todo los Judíos siguieron viviendo en Ceuta, pues en un documento del 4 de mayo de 1644, el Conde de Asantar, Visitador General de las Plazas de Africa, informa que había visitado la Casa de la Contaduría, la Aduana, etc., y «encontré que vivían fuera de la Aduana algunos judíos y que entraban a sus casas sin escándalo; porque convenía al servicio de Dios y de Nuestro Señor, ordené que en la Aduana se recogiesen todos a excepción de Ucefe Mexias por el privilegio que me costó que tenía, y que ninguno pueda entrar en la ciudad, a no ser los que venden por las calles, pero sin que entren en las casas y que de la Aduana no puedan salir después de la «ave maría»... Vid. Esaguy: *Libro de los Veedores de Ceuta*, p. 161.

⁸⁶ *al-Maḡṣad*, p. 140, cita otra plaza llamada Raḥbat Ibn al-Jaṭṭāb, en la Almina.

⁸⁷ Sobre el Funduq de los cristianos y ataques y saqueo de éste por los ceutíes en el año 633 (1235), vid. *Bayān*, ed. Huici, II, pp. 126-129; Dufourcq: *La question de Ceuta...* Hespéris, XLII (1955), 67-127; Caille: *Les Marseillais à Ceuta*, en *Mél. Marçais*, II, pp. 21-31.

Según cita de Ortega, op. cit., pp. 116-117, el 2 de mayo de 1478, el go-

Al-Qā'a o Administración de Comercio para la importación y exportación de mercancías, donde están los comerciantes en especies. La tercera para los albañiles, carpinteros y oficios similares, y la última, la Ceca, para la acuñación de la moneda, en la Alcazaba de la ciudad⁸⁸.

Silos (al-Maṭāmīr).

Los silos destinados a almacenar los cereales se elevaban a cuarenta mil, dispersos en las casas y en algunas tiendas, excepto los de al-Funduq al-Kabīr, citado anteriormente, y los graneros (*al-Abrā'*) de la Alcazaba. El grano puede estar en estos silos sesenta o setenta años sin estropearse por las buenas condiciones de la ciudad, el clima templado y su terreno montañoso. En esto Ceuta se parece a Toledo, ciudad de España, Dios las restituya al Islam. Los mejores silos⁸⁹ están en las alturas de la ciudad como en la Atalaya (*Tāli'a*) de la Almina y en las cimas de las siete colinas, al sur⁹⁰.

Molinos (al-ʿaṣābīn).

Hay ciento tres y el más importante de ellos es el que se encuentra en Masāmīriyyīn; es una vasta construcción con amplios

bernador de Ceuta, Juan Ruiz de Vasconcellos, «dona a los dominicos las Aduanas con todos los cuartos, oficinas y terrenos, los cuales estaban frente de las casas que al presente posee el Coronel A. Julio de Guevara, frente a las Puertas de Almina».

⁸⁸ La ceca de Ceuta comenzó a funcionar por lo menos en el siglo XI con los Hammūdīes. Vid. Mateu y Llopis, *Dinares de Yahyà al-Mu'tali de Ceuta...* AL-ANDALUS, XI (1946), 389-394.

⁸⁹ Recientemente se ha descubierto uno en la Calle Real, junto al edificio del Banco de España, según comunicación de don Carlos Posac, que me envió una fotografía del mismo. Vide su artículo: *Datos para la arqueología musulmana de Ceuta*, apud *Hespéris-Tamuda* (1960), pp. 157-164.

⁹⁰ Apud Ibn Tāwīt, p. 85: La primera de ellas es la colina que está detrás del Estanque frente a Masma' al-Ṭayr y la séptima la del Yānatt al-Yānaṣṣī, al este del 'Arqūb y en total son siete por el sur.

patios (*afniya*) y numerosos corredores (*madārāt*). Contiene almacenes, naves y cámaras (*majāzin*, *qā'āt*, *masāḳīn*). Le siguen en importancia la Tahona de Abū Sa'd al-Ḥadramī, la del Cementerio de Zaklū y la de Abū-l-Ḥasan al-Šammā'. Al oeste de la ciudad la Ṭaḥūnat al-Zayyātīn (de los aceiteros), la Ṭaḥūnat al-Ḥalfāwīyyīn (de los esparteros) y la Ṭaḥūnat al-Kammādīn (bataneros). Todas estas tahonas tienen agua en abundancia y no necesitan comprarla al aguador (*saqqā'*) ni a nadie más. Igualmente los hay en todas las viviendas de Ceuta, en cualquier parte donde se encuentren ni faltan tampoco en las almacerías (*maṣriyyāt*) y aposentos altos (*'ullīyyat*) como hemos dicho en el *I'lām*.

Arrabales (al-Arbād).

El número exacto de arrabales es de seis; tres de ellos habitados y contiguos a la ciudad: el Arrabal de Afuera (*al-Rabaḍ al-Barrānī*)⁹¹ donde está al-Ḥāra⁹² y al-Kassābūn⁹³, cuyas murallas mandó demoler el sultán marīnī Abū Sa'id, desde Ḥāfat al-Guddār hasta Maḍrib al-Šabika.

El Āfrāg⁹⁴ o campamento de la ciudad, frente al palacio real que levantaron los sultanes marīnīes para su residencia. La Almina, en la parte oriental de la ciudad, con un circuito de seis millas y rodeado de murallas con torres y fortificaciones para vigilar esta

⁹¹ Vid. Bakrī, *Description de l'Afrique Sept.*, ed. de Slane, París 1913, pp. 102-104 del texto árabe; 202-204 de la trad.

⁹² al-Ḥāra. En la isla de Yārba (los Gelves) se aplica este nombre al barrio de los judíos y de enfermos incurables. Vid. P. Ricard, *Pour comprendre l'art musulman*, glosario final.

En el año 1328 el sultán marīnī Abū Sa'id mandó crear los mellāḥs. Vid. Massignon, Louis, *Le Maroc dans les premières années...* Alger, 1906, p. 158.

⁹³ al-Kassābūn (Los Ganaderos). Tal vez pudiera identificarse con el término Albacar que aparece citado en cronistas cristianos. Era un recinto situado en el actual muelle de España al otro lado del puente de Cristo. En un plano de 1784 se señala como sitio de embarco y desembarco de pertrechos de artillería. Vid. *Servicio Geográfico Militar de Madrid, plano n.º 4.735. P. m. boja 17*. Apud Ibn Tāwīt, p. 88: «al-Kassābīn». En nota, «al-Kannāsūn».

⁹⁴ Vid. supra nota 65.

parte oriental del Estrecho, ocupadas por cualificados soldados. Allí hay *zāwiyas*, jardines, bosquecillos (*šā'ār*) pastos (*maḡā-šīr*) y otras cosas. En esta parte recogen los ceutíes leña, en tiempos de agitaciones y desembarcos⁹⁵.

Puertas de la ciudad (al-Abwāb).

El número de puertas es de cincuenta. La más famosa por su monumentalidad es la Puerta Grande (*al-Bāb al-A'zam*), llamada también Puerta Nueva (*al-Bāb al-Ÿadīd*)⁹⁶. Esta puerta incomparable es una de las maravillas de Ceuta y es construcción regia. Fué ceñida de una calahorra (*qalaburra*) monumental, de aspecto imponente, como si estuviera colgada en el aire, rematada por diez cúpulas (*qubbāt*) y catorce arcos (*qaws*). La puerta central estaba limitada por dos calahorras, unidas a la mayor. La puerta era ancha y alta en extremo, inconmensurable. Sus arcos y dovelas (*fayāsīl*) fueron contruidos de piedra pómez (*kaddān*). Es una obra maravillosa y una construcción extraordinaria y se dice que tiene el mismo estilo que la Puerta de Hamaḡān⁹⁷. La describimos detalladamente en el *l'ām* donde puedes verlo. El número de Puertas de la Traición (*Abwāb al-Gadr wa al-jinzīrāt*), de las cortinas (*sītārāt*) y pasadizos de los antemuros (*masālik al-sulūqiyāt*) es de dieciséis⁹⁸.

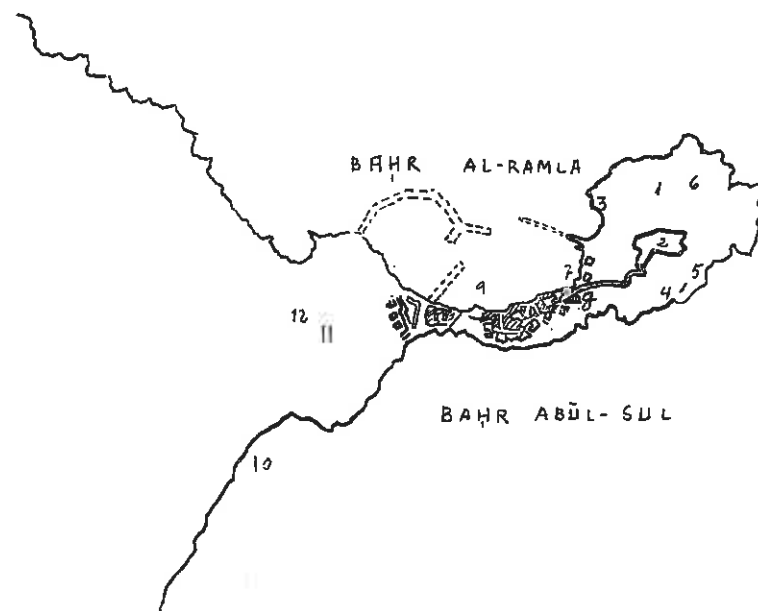
⁹⁵ En un principio el citado arrabal de la Almina estaba situado en la parte más oriental de la ciudad, en la misma cortadura del Valle y al extenderse comprendía desde el Monte Hacho hasta la parte más estrecha de la península.

⁹⁶ La mandó construir Abū-l-'Ulā Idrīs, hijo del sultán almohade Yūsuf ibn 'Abd al-Mu'min, cuando fué gobernador de la ciudad y almirante de su flota entre 599 y 618 (1202-1221), Vid. Huici, *Historia política de los Almohades*, II, p. 624.

⁹⁷ Sobre Hamaḡān y su famosa puerta, vide *Encyclopédie de l'Islam*, II, p. 256.

⁹⁸ Sobre Fortificaciones, vid. Ricard, *Un documento portugés de 1541...* AL-ANDALUS, XII (1947), 43-47 y *Complements sur la «couraça-coracha»*, AL-ANDALUS, XX (1955), 452-454; Torres Balbás: *Barbacanas*, AL-ANDALUS, XVI (1951), 454-480. En planos consultados del siglo XVIII aparecen dos corachas, situadas en la parte occidental de las murallas del Foso, junto al mar del Sur y que

El Arrabal de Afuera, cuyas murallas demolió el citado Abū Sa'īd tiene cinco puertas; el Āfrāg tiene tres, la mayor de las



- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. al-Nāzūr o Mirador. | 7. Ḥufrat Mujtār. |
| 2. Alcazaba. | 8. 'Arqūb. |
| 3. Atarazanas. | 9. Maḡrib al-Šabika. |
| 4. Ribāḡ Abi-l-'Abbās. | 10. Maḡrib Āwiyāt. |
| 5. Muḡallā. | 11. Āfrāg. |
| 6. Maqbara. | 12. Bāb Fās. |

cuales, Bāb Fās⁹⁹, construida por el sultán marīnī Abū-l-Ḥasan, se parece a Bāb al-Siba' de Fez la Nueva, capital del reino. Como

llegaban hasta la Torre de Hércules o Burḡ al-Mā', construida por Abū-l-Ḥasan. Vid. Lévi-Provençal, *Un document nouveau...*, p. 62, y *Libro de los Veedores de Ceuta*, Ed. Esaguy, Tánger 1936, pp. 72-73. Vide etiam Ricard, *Recherches sur la Porte de la Trabison dans la fortification hispanique*, apud AL-ANDALUS, XX (1955), 167-188.

⁹⁹ En un plano sin fecha, aunque parece del siglo XVIII, se señalan las murallas del Āfrāg con dos puertas, la de Fez y más abajo la de Arcila. *Plano n° 4735*, boja 18 del S. G. M. de Madrid.

esta hay otras setenta y cuatro puertas, casi todas ellas acorazadas con planchas de hierro ^{99 b}.

Fosos (al-Ḥafā'ir).

Ceuta tiene cuatro fosos: al-Ḥafir al-Akbar, que rodea el citado Arrabal de Afuera; el foso que separa a los tres arrabales desde al-Šaṭṭābīn hasta Maḍrib al-Šabika; el foso imponente, llamado también al-Suhāy, según lo describe al-Bakrī, que separa a los arrabales de la ciudad, y tiene dos puentes: Qanṭarat Bāb al-Maššāṭīn y Qanṭarat Bāb al-Farāy ¹⁰⁰. El cuarto foso separa el Ḥannat al-Ḥanašī, en el puerto, de la parte de la ciudad que va desde al-ʿArqūb hasta Bāb al-Ḥallāwiyyīn ¹⁰¹.

^{99 b} al-Bakrī, ed. cit., p. 103-104, nos dice que el recinto de Ceuta alcanzaba cinco millas desde el muro occidental, por el que se entra en la ciudad, hasta el extremo oriental de la Península. Estas murallas fueron construídas por ʿAbd-al-Raḥmān III. «La muralla por el lado occidental estaba flanqueada por nueve torres. En la central se encontraba la puerta de la ciudad. Delante de este muro se extiende otro mucho más bajo, que tiene sin embargo la suficiente altura para ocultar a un hombre; al pie de este muro hay un foso ancho y profundo que se puede atravesar por medio de un puente de madera... El muro meridional pasa por elevados acantilados; el muro oriental y el del norte descienden gradualmente. Al norte de la ciudad, en la torre llamada Burū Sābiq, hay una puerta por la que se entra en el palacio del gobierno. Desde el muro oriental hasta el occidental hay dos mil quinientos codos; el terreno ocupado por el arrabal que toca el muro occidental tiene siete mil cuatrocientos codos».

Almanzor comenzó la construcción del recinto del Monte Hacho o Almina, que dejó sin terminar. Vide al-Idrīsī, p. 167; *Kitāb al-Istibšār*, p. 137; al-ʿUmarī, op. cit., p. 196; al-Qalqašandī, p. 24 y Abū-l-Fida' trad. Reynaud, II, p. 186.

El autor del *Kitāb al-Istibšār*, ibid., señala además dos puertas importantes y otras muchas que dan al mar así como al-Qalqašandī, que sigue al autor del *Rawḍ al-Miʿtār*. Vide etiam Terrase: *Un vestige des fortifications oméiyades de Ceuta*, apud AL-ANDALUS, XXVII (1962), pp. 244-246. Las fuentes cristianas citan el Albacar o segunda puerta.

¹⁰⁰ al-Bakrī, op. cit., p. 102-104 del texto, 202-204 de la trad.

¹⁰¹ Actualmente existe el Foso de San Felipe junto a las Murallas, que es el aquí llamado Suhāy; además el Foso cubierto de la Almina que debe ser el segundo de los citados. Romero de Torres en la obra citada, p. 358 habla del Foso seco del recinto oriental de la Almina, frente a las Balsas. Finalmente pudo ser foso el

Oratorios al aire libre (Mušallāt) ^{101 b}.

El número de Mušallas es de seis. La más importante y bella es la al-Mušallā al-Kubrā o Mušalla de la ciudad; lo más digno de describir es su posición fuera de la ciudad, aunque dentro de su jurisdicción. Por su parte exterior está detrás de las murallas, en una explanada, que se prolonga por vastas extensiones de terreno, cubiertas de jardines, pastos, montículos, barrancos y bosque en una extensión de seis millas. Así pues esta Mušallā reúne las condiciones de terreno llano que exige la Sunna. Respecto a su situación interna, la explanada descrita con sus terrenos contiguos, forma una punta de tierra que penetra en el mar. En esta Mušallā nadie puede temer un ataque enemigo ni dejar de cumplir la oración durante las revoluciones o sitios, distinguiéndose en esto de las otras.

En lo alto de Ḥafat al-Guddār está la Mušallā Real, en una vasta planicie que da al mar. Está reservada a los emires, soldados y otros habitantes del Āfrāg y en ella hacía la oración el Sultán marīnī Abū-l-Ḥasan y su ejército. Las restantes están destinadas a la gente de los Arrabales, de la Alcazaba y a los vigías diurnos de la colina de Abū-l-Faḍl (*Rabwat Abi-l-Faḍl*) una de las colinas de al-Manāra ¹⁰².

Campos de tiro (al-Marāmī).

El número de campos de tiro, llamados *ḡalsāt*, así como los lugares donde se celebraban los campeonatos de tiro es de cuarenta y cuatro. En el Puerto o Almina hay nueve *ḡalsāt*: la más importante la del Foso, junto a Bāb al-Ḥallāwiyyīn, citada anteriormente, y reservada para el qāḍī, notarios, alfaquies y otros

llamado Glasis en el siglo pasado, que rodeaba el citado Arrabal de Afuera, por donde pasaba el ferrocarril de Ceuta-Tetuán.

^{101 b} Mascarenhas, p. 25, dice que en la playa de la Almina estaba el morabito de sidī Abū-l-ʿAbbās al-Sabtī, hacia la Zala.

¹⁰² Tal vez sea la colina sobre la que se alza la ermita de San Antonio.

notables de la ciudad ya que el tiro del arco es el deporte favorito de los ceutíes; no hay nadie, sea noble o plebeyo, grande o pequeño que no lo practique y destaque en él. La mayoría de ellos prefiere la ballesta de dos pies (*al-qaws al-^caqqāra*). El circuito total de esta *ŷalsa* es de ciento veinte pasos, es decir, la distancia media; los ceutíes llaman al paso *bā'*, equivalente a tres pies. Hay también *ŷalsāt* de cuatrocientos pasos, de cuatrocientos cincuenta y hasta de setecientos, que son las de tiro más lejano, según la potencia o ligereza del arco.

El campo de tiro de ^cĀsir (Marmā ^cĀsir) está en medio de la Mušallā y solamente se empleaba en él el arco árabe. En la al-Manāra, dentro de la ciudad, había doce: siete de mil quinientos pasos, que es el mayor, y entre las *ŷalsāt* había una de cuatrocientos pasos y otra de cuatrocientos veinte. La mejor está detrás del *Ŷinān al-Mal'ab*, en la que se podía tirar en tres direcciones, en la primera hasta ochenta pasos, en la segunda ciento cincuenta y ciento noventa en la última dirección. Hay también allí cuatro campos de tiro para el arco árabe, exclusivamente. En total había en la al-Manāra dieciséis campos de tiro.

En la Alcazaba solamente había una *ŷalsa* en Raḥbat al-Zuŷāŷ, de ochenta pasos. En los tres arrabales había siete *ŷalsāt* y un campo de tiro (*subqa*) de ochocientos pasos. En el Arrabal de Afuera una *ŷalsa* de cien pasos y un campo de tiro (*subqa*) de trescientos setenta y cinco. En Jandaq Walhal ¹⁰³, fuera de al-Bāb al-Aḥmar dos *ŷalsāt* y un campo de tiro (*subqa*) de mil doscientos pasos. Dentro del Āfrāg hay una *ŷalsa* de cuatrocientos pasos en una explanada y fuera de Bāb Fās, una de las puertas del Āfrāg, dos campos de tiro (*subqa*) de mil y mil doscientos pasos respectivamente.

Ya he descrito en el *I'lām* los sitios de estos campos de tiro (*marāmi*) dónde empieza y dónde termina el tiro. En cuanto a los talleres de ballestas ya se han citado anteriormente.

¹⁰³ En algunas copias Jandaq al-Gimd? o Jandaq al-Qaml.

Batanes (al-Maqāšir).

En Ceuta había veinticinco talleres para el enfurtido de paños, todos ellos bajo las murallas, torres y puertas. En al-Mīnā' había dieciséis, uno de ellos al este: el Maqšar ^cUšš al-Gurāb, muy antiguo, y los otros quince al norte, desde la cala al-Rašif ¹⁰⁴ (la cala está dentro de la ciudad) hasta el lugar llamado Mā' Yaqtur. Eran excelentes talleres, muy amplios y seguros y muy poco gravados por los impuestos.

Cada taller está compuesto de dos partes, una dentro de la muralla y otra fuera. Cada una dispone de una torre de la muralla en la que se guardan las piezas durante la noche y que de día se sacaban hasta que el enfurtido estuviera terminado completamente. Durante todo el tiempo que duraba la operación no había que temer ningún robo y además no se hacía ningún gasto en su transporte día y noche como ocurre en otras ciudades. Hay seis talleres con sus correspondientes torres para guardar las piezas como se ha dicho antes en la explanada de al-Hāfa, en el interior de la ciudad. Los Arrabales tienen tres para el servicio de sus vecinos. En nuestra aldea de Bazbaŷ hay un gran taller que no entra en el número citado, en una de sus playas, cuya arenilla es tan blanca y brillante como las perlas.

El número de talleres dedicados a los tejidos de hilo (*al-maqāšir al-gazliyya*) es de diecinueve, contiguos a los ya citados de al-Hāfa, a un lado y a otro. Ocupaban seis lugares, entre ellos la cala al-Basābis, la cala al-Šandal y la cala al-^cAyn, allí donde están las tumbas de los mártires ¹⁰⁵.

Cementerios (al-Maqbarāt).

El número de cementerios, tanto en el interior como en el exterior de la ciudad es de trece: Maqbarat al-Tūta, al este de la

¹⁰⁴ En otras copias al-Ranif o al-Zanif.

¹⁰⁵ Sobre Tenerías vid. Leo Brunot, *Vocabulaire de la Tannerie indigène à Rabat*, Hespèris III (1923), 83-124.

al-Mīnā', en la falda de la montaña ¹⁰⁶; Maqbarat al-Manāra, que comprende seis cementerios, el primero de ellos Maqbarat Zahr al-Mal'ab y el último Maqbarat Bi'r al-Nuqta, ocupando una gran extensión; Maqbarat Ibn al-Rāmi; Maqbarat al-Jawā'im; Maqbarat Zaklū; Maqbarat Mas'yid al-Maḥalla; Maqbarat al-Balad al-Qadīm (La ciudad antigua) fundada por Sabt; Maqbarat al-Šarī'a de al-Rabaḍ al-Awsat; Maqbarat al-Ḥāra, los dos cementerios de Maḍrib al-Šabika y los dos de Aḥyār al-Sūdān ¹⁰⁷.

Puertos y fondeaderos (al-Marāsi) ^{107 b}.

Desde el Cabo Monte ¹⁰⁸ al este de la Ensenada Farrāta, en el mar del Sur, llamado Baḥr abū-l-Sūl hasta la Roca Ḥaḥār al-Ṭifl, cerca de Qaṣr al-Ŷawāz ¹⁰⁹ en el mar del Norte o Baḥr al-Ramla hay treinta fondeaderos.

Entre ellos el Puerto de la ciudad, llamado Ḥufrat Mujtār en Baḥr al-Ramla: es un puerto excelente, protegido de los vientos del sudoeste, oeste y noroeste y solamente es temible el terral o levante, sobre todo junto a las Atarazanas ¹¹⁰ donde está Maḍrib al-Šabika, excepto en la parte que está frente a Bāb al-Ḥalfāwiy-

¹⁰⁶ Apud Ibn Tāwīt, p. 91: «Maqbarat al-Tūtā, al este de la Almina; Maqbarat al-Mīnā', en la falda de la Montaña». Pero dicho manuscrito no cita el Maqbarat al-Manāra.

¹⁰⁷ Sobre Cementerios hispano-musulmanes, vid. Torres Balbás, AL-ANDALUS, XXII, 1957, pp. 131-191. Al-Bakrī, loc. cit., cita dos: uno en el monte y otro al norte de la ciudad a orillas del mar.

^{107 b} Sobre el puerto de Ceuta vide al-Idrīsī y al-'Umarī en loc. cit. Ricard, *La Côte Atlantique au début du XVI^e siècle d'après des instructions nautiques portugaises*, Hespéris, VII (1927), 232.

¹⁰⁸ Llamado actualmente Cabo Negro en Rincón del Medik.

¹⁰⁹ Alcazarseguer.

¹¹⁰ Mascarenhas dice que «en la parte del campo, en la Almina hay dos playas grandes donde estuvieron las antiguas atarazanas, como muestran los vestigios que hoy se conservan, y que fueron fundadas en el 572 (1175-1177) por el sultán almohade Yūsuf ibn 'Abd al-Mu'min», ed. cit., p. 13 y 25; *al-Ḥulal*, ed. Huici, p. 188. Anteriormente estaban las atarazanas en Alcazarseguer o Qaṣr Maṣmūda, vid. al-Idrīsī, *Description...*, p. 168 del texto. Sobre las Atarazanas en general, vid. Torres Balbás, AL-ANDALUS, XI (1946), 175-209.

yīn ¹¹¹. La buena ruta es que siga el paso de Ŷazirat al-Ramla ¹¹² pues no se presenta ningún obstáculo y el fondo tiene una profundidad de ocho brazas. Este lugar es un puerto abrigado de todos los vientos y es uno de los mejores de la ciudad. Puedes ver en el *I'lām* una exposición detallada de este puerto y de los otros fondeaderos.

Almadrabas y pesquerías (al-Maḍārib wa-l-Maṣāyid) ^{112 b}.

El número de almadrabas dedicadas a la pesca del ḡirri y otros peces es de nueve. La más importante de todas ellas por sus beneficios es la de Āwiyāt ¹¹³, pero todas ellas, tanto las que están dentro de la ciudad como las que están fuera tienen sus ganancias. Hay también doscientas noventa y nueve pesquerías sin contar aquellas de las que no tenemos información, diseminadas desde el Cabo Monte del mar Abū-l-Sūl hasta Marsā Mūsā o mejor dicho hasta la aldea de Fardiwa ¹¹⁴, en territorio de los Maṣmūdas, a orillas del Baḥr al-Ramla. Ya hemos explicado en el *I'lām* los beneficios que se obtienen, la producción de pescado y cuanto se refiere a cada una de estas pesquerías. Léelo, pues es un capítulo interesante.

La aldea de Bullones ¹¹⁵.

Describiremos ahora la aldea de Bullones, famosa en todo

¹¹¹ Bāb al-Ḥalfāwiyīn o al-Ḥallāwiyīn?

¹¹² Debe ser la Isla Santa Catalina.

^{112 b} Vid. al-Idrīsī, loc. cit. que da detalles sobre la pesca del atún y del coral con un mercado especial donde se tallaba y se preparaba para su exportación a Gana y Sudán. Vide etiam Ibn 'Idarī, ibidem; *Azbār al-Riyāḍ*, I, 35; *Kitāb al-Istibṣār*, p. 126; al-Dimiṣqī, p. 72. Sobre las almadrabas de la al-Mīnā' y Āwiyāt, vid. *Azbār*, I, 42.

¹¹³ Vide *Azbār*, I, 42.

¹¹⁴ Aldea situada al oeste de Alcazarseguer.

¹¹⁵ Este capítulo ha sido traducido por Lévi-Provençal como apéndice al de Torres Balbás titulado *Las ruinas de Belyunes o Bullones*, en la revista Tamuda, IV (1957), pp. 275-296.

el mundo, que supera a cualquiera otra aldea, incluso la Ši'ib en el lejano Iraq.

Tiene ochenta y seis fuentes y arroyos. El más importante por su caudal y provecho es el Āmezzār. Hay ciento veintiseis baños públicos para la gente, veinticinco de ellos en Jandaq Raḥma ¹¹⁶, la alquería inmediata, con un régimen especial de impuestos (quedan restos en Bullones de un gran baño con una gran fuente, parte de su bóveda y vestigios de un pequeño baño cristiano).

Las aguas de estos riachuelos mueven cincuenta muelas, instaladas en treinta y nueve molinos: once de estos tienen dos muelas cada uno (el difunto sultán Sidi Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥmān mandó reconstruir un molino situado bajo al-Mā' al-Maḥfūr, pero no fué terminada la obra. Cerca de Āwiyāt quedan restos de cuatro molinos con dos muelas cada uno).

El número de casas de recreo (*manāzil*) era de veinticuatro. La más hermosa es la llamada Maqbarat al-Šuyūj, que comprende jardines y huertos, espléndidos y regios.

Hay diecinueve mezquitas: cuatro en Jandaq Raḥma y las restantes en la aldea. De todas éstas la más importante es la mezquita en la que se celebraba la oración del viernes, con tres naves y dos patios y un hermoso alminbar con seis peldaños. La fecha de su construcción está inscrita en una lápida de mármol junto a su puerta oriental. El arroyo 'Unšur al-Lawz corre por el lado de la qibla.

Hay veinticinco tiendas, aunque se dice que antes había más; solo Dios lo sabe. Los hornos son dieciséis, diseminados por las calles de las casas de recreo (quedan restos de dos hornos y de una alhóndiga). No hay nada más que una alhóndiga en la playa de al-Qattāra (ahora se llama Sāḥil al-ḥiyāra — Playa de las piedras —. Todavía están en pie los muros de la alhóndiga), fuera de las murallas, en la desembocadura del río Āmezzār que más arriba se bifurca a derecha y a izquierda. En el pueblo (cerca de él, en el lugar llamado Burŷ al-Qaṣṣārīn, a orillas del mar, y Burŷ al-Ŷawn, debajo de al-Qaṣṣārīn, en la aglomeración de Bullones)

¹¹⁶ Llamado actualmente Calamocarro.

hay construcciones reales, torres imponentes, cuyas puertas están chapadas de hierro, cúpulas (*qibāb*), pilas (*ṭayāfir*) de mármol, tuberías (*muḥannīšāt*) de agua y un estanque (*šibriŷ*) o alberca con agua corriente. La obra más interesante es Burŷ al-Suwayḥila (Torre de la Playita), de notable estilo. En su parte superior hay un castillete (*qaṣr*), al que llega el agua mediante un artificio.

Sus caminos y senderos están protegidos por murallas, torres y puertas. Por el lado del mar tiene cuatro puertas y una sola por el lado de tierra.

Hay dos senderos, uno a través de dos montañas y otro por la Fuente Roja (*al-'Ayn al-Ḥamrā'*). No hay construcciones en ellos a causa de la pendiente.

La aldea produce en abundancia frutas de verano y otoño de diferentes clases y variedades, por cuyo motivo vienen muchos barcos para llevarlas al resto de Marruecos o a España. Entre las frutas de otoño están la uva, de la que hay sesenta y cinco clases y variedades; el higo con veintiocho variedades; la manzana con quince; seis de melocotón; cuatro de membrillo; una sola de mostajo, que no se encuentra en el Magrib; dos de azufaizo, dieciséis de granada, cuatro de almendra, una de ellas amarga, pero la madera de su árbol es empleada para usos especiales; nueve de nuez en Bullones y en las demás alquerías de Ceuta y su cosecha produce grandes beneficios; una de avellano; la cosecha de castaña es extremadamente beneficiosa y abundante, y también se produce en cantidad ilimitada en los otros pueblos. Yo conozco dieciocho variedades, pues abundaban en nuestras propiedades de Bazbaŷ.

Hay tres clases de olivo, aunque poco abundante; dos de algarrobo, una buena y otra mala, y tres de pino, mejor dicho dos. Hay también palmeras, pero de poca calidad en estas zonas septentrionales.

Entre los frutos de verano está el albaricoque con diecisiete variedades, que es el número máximo que se puede encontrar en esta especie; de ciruelos, catorce; treinta y seis de peras; dos de mora, blanca una y negra la otra; la primera escasea y no se encuentra en Ceuta sino en el vergel contiguo a la residencia del

emir Abū Ṭālib al-^cAzafī ¹¹⁷, en el interior de la ciudad. El número de variedades de brevas e higos se ha citado anteriormente; tres son las clases de cereza, pero por su poco rendimiento no interesa a los ceutíes su explotación y escasean.

Entre los frutos de invierno está la cidra con dos variedades, una dulce y ácida la otra; abunda la primera en esta aldea y en otras partes, pero la ácida se encuentra solamente en Ceuta y en poca cantidad en tierra de los Maḡkasa. Tiene la particularidad de disolver las perlas y las convierte en algo parecido a la esperma. Entre los agríos tenemos dos clases de lima, una sola de limón, varias de naranja y de azamboo una sola.

Todos estos frutos se producen en esta aldea y en las restantes, regadas por arroyos y ríos. La caña de azúcar se cría especialmente en Matannān ¹¹⁸, y hay de ellas tres especies. Abunda el plátano en el interior de la ciudad, cuyo fruto no es privativo de una sola estación.

De las plantas aromáticas podemos citar el arrayán, con tres variedades, el mašriqī (oriental), el ša'tarī (tomillo) y el ŷabali (serrana). Hay una sola clase de jazmín, otra de lirio, pero cinco de alhelíes, dos de narciso, una de azucena, tres de rosas, dos de claveles, dos de violetas, una de toronjil así como de mejorana y de flor de azahar.

¹¹⁷ El miércoles 27 de šawwāl de 705 (11 de mayo de 1306), el gobernador de Málaga Faraḡ ibn Ismā'il ocupó la ciudad de Ceuta. El Rey Abū Ṭālib se refugió en Fez donde murió ocho años más tarde a los setenta y cinco años de edad. Los andaluces deportaron a Granada a las principales familias de la ciudad a primeros del año siguiente, dos meses después de la toma de la ciudad. Vid. *Azhār al-Riyād*, II, 377, y Ibn al-Jaḡib, *Ihāḡa*, ed. Muḡammad 'Abd Allāh 'Inān, p. 560.

Sobre los sucesos posteriores y la ocupación de Ceuta por los benimeríes con la colaboración de los aragoneses, vid. Gaspar Remiro, *El negocio de Ceuta entre Jaime II de Aragón y Aburrebía Solaiman, Sultán de Fez, contra Mohamed III de Granada*, Granada, 1925; De Mas Latrie: *Traité de paix et de commerce...* París 1866, p. 297.

¹¹⁸ Matannān o Matnān. Según las crónicas portuguesas castillo junto a Castillejos, a orillas del mar. Vid. Ricard, *Le Maroc septentrional...*, p. 101. Sobre la vocalización de este topónimo, vid. Ibn Hišām al-Lajmī, *Alfāḡ Magribiyya*, apud Maḡallat Ma'bad al-Maḡḡūtāt, III, p. 57.

La aldea está en alto, abrigada al sur por los montes y abierta al mar. Sopla el viento del norte y cumple con las condiciones señaladas por los médicos por su buen aire, agua y temperatura templada.

Además hay en la comarca numerosas aldeas, muy fértiles y productivas. Para las cosechas de frutas de otoño, con las clases y variedades citadas anteriormente están los pueblos de Abū Kūras, Āwiyāt, Banū Mašāla, Wādī 'Ayn al-Qaḡr, Wādī Ilyān, Wādī Firās y otros situados a orillas de los ríos. Entre los más importantes por sus frutos de invierno, abundantes en extremo, está nuestro pueblo de Bazbaḡ, así como las aldeas de la costa. En éstas los molinos que muelen la harina para los habitantes de Ceuta son cuarenta y tres, veintidós en Āwiyāt, doce en Banū Mašāla, uno en Wādī Ilyān, siete en Marsā Mūsā, a orillas de su gran río, alquería renombrada por la abundancia de sus higos dulces, extraordinarios por lo fino de su piel, su sabor y calidad. Desde allí pasó el Estrecho Mūsā ibn Nuḡayr. En Wādī-l-Maḡsara, que depende de Bazbaḡ, hay un solo molino.

No es necesario extenderme en este resumen a las tierras de labor, cortijos y caseríos, que se suceden desde estas aldeas hasta el extremo del Rif por la parte de levante y hasta Qaḡr Kutāma ¹¹⁹, de la región de al-Habḡ, a occidente. Tampoco citaré los rebaños, la producción de manteca, cera, frutas frescas y secas, los ríos y arroyos que cruzan estos lugares, las clases de árboles, los bosques de cedro, encinas, tejos, bojes y otros árboles de maderas excelentes y variadas, las minas de hierro y rejalgar(?) y otros productos de los que se beneficia la región para la construcción de barcos y para cuanto se refiere a la guerra santa. Todo esto se encuentra en el territorio próximo a la ciudad, que de ello se beneficia; pocos lugares en la Tierra reúnen dichos productos.

Considera pues lo que era tan rica región y lo que supone para los musulmanes su pérdida. Todos pertenecemos a Dios y a Él volvemos...

Pido a Dios que nos otorgue el favor de restituírnosla, de

¹¹⁹ Alcazarquivir.

que vuelva a ser como antes y podamos vencer con lanzas y picas a nuestros enemigos, por su gracia, favor y generosidad, pues El es el único Benefactor.

Y aquí termina nuestro objeto ¡Alabado sea Dios! muy lejos de nuestra Patria...

Terminó el recopilador su trabajo la mañana del lunes, primero de rabi' del año 825 (23 de febrero de 1422). — JOAQUÍN VALLVÉ BERMEJO.

LES MONUMENTS DE CEUTA D'APRÈS LA DESCRIPTION D'AL-ANŠĀRĪ

La traduction annotée du texte d'al-Anšārī que donne dans cette même chronique M. Vallvé Bermejo intéressera vivement les archéologues. Il est assez rare que les auteurs musulmans donnent des détails concrets sur les monuments qu'ils signalent. Al-Anšārī, dans le culte qu'il voue à la ville perdue, fait le compte par catégories des monuments religieux et d'utilité publique. Il donne sur les plus importants d'entre eux des précisions qu'il est parfois possible d'interpréter. On peut donc tenter, à partir de ce précieux document, d'esquisser la physionomie monumentale de Ceuta musulmane dans sa dernière période musulmane et de restituer quelques aspects de ses principaux monuments.

Les fortifications.

Il était normal que Ceuta, malgré sa position naturellement forte — une presque île rattachée à la terre ferme par un isthme étroit — fût soigneusement fortifiée. Cette ville marocaine a presque toujours vécu à part du reste du Maroc et lié son destin à celui de l'Espagne: cette situation ambiguë lui valut d'être souvent disputée. Après avoir été jusqu'à la conquête musulmane place byzantine, en flanc-garde des possessions espagnoles des *basileis*, elle devint, au X^e siècle, place oméiyade

avec Tanger et Melilla, pour empêcher une éventuelle attaque des côtes andalouses par les Fātimides de Kairouan. Le califat disparu, après avoir appartenu aux Hammūdides, elle finit par être gouvernée par un chef marocain, Suqūt al-Bargawāṭī. Elle fut le grand port des Almoravides et des Almohades sur le Détroit, leur base maritime pour la guerre sainte en Espagne. Après les Almohades, son histoire fut plus agitée encore: elle fut en fait sous l'autorité des chefs locaux. Elle repoussa, grâce aux Génois, une attaque sans doute catalane, puis une tentative naşride. Après avoir été disputée entre les derniers califes almohades, elle se rallia aux Mérinides quand ceux-ci furent maîtres du Maroc et devint leur grande base pour la guerre sainte en Espagne. Mais la ville eut parfois des velléités d'indépendance. Elle fut la première place conquise par le Portugal. On s'explique, que si le commerce faisait la fortune de la ville, les convoitises qu'elle suscita, les conflits où elle fut mêlée lui aient fait donner de solides défenses aussi bien du côté de la terre que du côté de la mer.

La ville elle-même était ceinte d'un rempart. Les puissantes fortifications qui barrent aujourd'hui l'isthme sont chrétiennes. Le haut mur qui borde le fossé est portugais; les ouvrages qui le protègent au Sud, espagnols. De l'enceinte musulmane seule subsiste la tour de pierre de taille qui a été étudiée dans cette chronique¹. A l'époque musulmane, l'isthme avait été coupé par quatre fossés échelonnés. Sur la partie la plus étroite de l'isthme, la muraille était, du côté de la terre, renforcée par l'Alcazar. Sur le Monte Hacho s'élevait une enceinte avec portes et tours. Cette forteresse contenait un puissant bastion qui servait de vigie pour toute la région du Détroit.

De ce grande ensemble du Monte Hacho rien n'a subsisté, les courtines flanquées de tours demi rondes de l'actuelle enceinte, très proches de celles qui subsistent encore à Tanger, semblent portugaises. Les grands bastions d'angle sont espagnols.

Le siège de la ville par le Mérinide Abū Sa'īd amena la construction d'une enceinte fortifiée avec tours et portes dont une partie subsiste.

¹ Cf. AL-ANDALUS, XVII, fasc. I, pp. 244-246.